

Visages du Yukon francophone

Un aperçu de la communauté francophone du Yukon


ÉTÉ 2003 SUMMER

l'aurore boréale



Snapshots of Yukon Francophones

A look at the Yukon's French-speaking community

 Bureau d'information
du Canada

*Édition spéciale bilingue
de l'Aurore boréale et l'Association franco-yukonnaise

A special bilingual issue
by l'Aurore boréale and Association franco-yukonnaise*

Ça parle donc ben français ici...

Y'a combien de francophones ? D'où viennent-ils ? C'est quoi leur histoire personnelle, qu'est-ce qui les a décidés à venir ici ? On m'a dit qu'il fallait venir à l'Association... qu'est-ce que vous faites ici ?

Bon an mal an, voilà les questions qui nous sont posées. Dès que l'été arrive, il déverse dans sa foulée des visiteurs d'un peu partout au Canada et au monde. Venus à la découverte des grands espaces du Yukon, les nouveaux arrivants restent tout autant éberlués par son fait français que par ses paysages. Si vous êtes parmi eux vous trouverez dans les pages suivantes la réponse à quelques-unes de vos questions. Vous découvrirez aussi certains des visages que vous risquez de rencontrer durant votre séjour.

Quant à moi, je peux vous dire que comme pour vous, c'est l'aventure qui m'a amenée au Yukon il y a maintenant onze ans. C'est le fait de pouvoir parler français et de garder ma langue qui a scellé ma décision de m'y enraciner.

Si ce n'était des efforts concertés d'un organisme comme l'AFY, il serait difficile de pouvoir se vanter des nombreux services qui sont aujourd'hui disponibles au Yukon. Nous ne sommes pas prêts pour autant de nous en arrêter là et nous continuons de rallier les efforts communautaires pour assurer que le français rayonne dans notre territoire.

Quels que soient vos intérêts, qu'il s'agisse des arts, de la musique, de la culture, des médias, de l'éducation, de la santé, ou autre, il y a une place pour vous ici et une communauté prête à vous accueillir. Joignez-vous à nous et ajoutez un nouveau visage à la Franco-yukonnie.

Si vous êtes de passage, profitez de votre séjour pour découvrir toutes les petites surprises que le Yukon vous réserve en français. Spectacles, musique, arts, événements socioculturels vous attendent cet été. Profitez-en et n'hésitez pas à nous rendre visite au Centre de la francophonie pour en apprendre davantage.

Bonne aventure yukonnaise (elle ne s'arrête jamais) !
Nicole Dion



La présidente,
Association franco-yukonnaise



People sure speak French a lot here...

How many francophones are there? Where do they come from? What's their story? What made them decide to come here? I was told to drop by the Association franco-yukonnaise... what do you do?

It has become a tradition now - these are the questions we are asked every year. Summer brings with it French-speaking visitors from all over Canada and around the world.

They come for the Yukon's great outdoors and find themselves just as stunned by the fact that French is spoken as they are by the landscapes. If you are one of those people you will find in the following pages at least a few answers.

You will also see some of the faces that you are liable to meet during your stay here.

As for me, I can tell you that, just like you, a taste of adventure is what brought me here eleven years ago, but that being able to speak French and keep my mother tongue is what sealed my decision to live in the Yukon.

If it weren't for the efforts of an organization like the Association franco-yukonnaise, it would be hard to enjoy today the many services that are now available in the Yukon. We are not ready to stop and rest on our laurels yet and we continue to work hard to ensure that French flourishes in the territory.

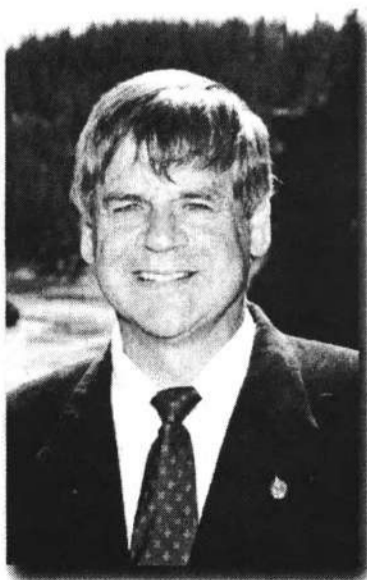
So whatever your interests be they in the arts, music, culture, media, education, health or anything else, there is room for you here and a community ready to welcome you. Join us and add a new face to the number of francophone Yukoners.

If you are just passing through take advantage of your stay to discover all the little French surprises that the Yukon has in store. Shows, music, arts, social events await you. Enjoy them and do not hesitate to drop in and see us to find out more at the Centre de la francophonie, 302 Strickland in Whitehorse.

Have a great Yukon adventure (it never stops)!



Nicole Dion
President
Association franco-yukonnaise



Félicitations

En tant que député fédéral du Yukon, j'aimerais féliciter L'Association franco-yukonnaise pour les services en français au Yukon.

J'aimerais souligner la chance que nous avons d'avoir une multiplicité de services et de ressources en français au Yukon. Le français est un atout pour la communauté yukonnaise.

L'Association franco-yukonnaise a une excellente réputation en ce qui a trait à fournir des services aux francophones et aux francophiles yukonnais.

Ces services viennent renforcer le dynamisme et la croissance de la population francophone du Yukon.

Je vous souhaite mes meilleurs voeux en 2003.



Larry Bagnell, M.P. Yukon
Député du Yukon

Congratulations

As federal member of Parliament for the Yukon, I would like to congratulate l'Association franco-yukonnaise for its part in bringing services in French to the Yukon.

I would like to emphasize how fortunate we are as Yukoners, to have such a multiplicity of French services and resources in the Yukon.

L'Association franco-yukonnaise has an excellent reputation for providing services to francophone and francophile Yukoners.

This service reinforces the dynamic and growing francophone population in the Yukon.

I wish you continued success and all the best in 2003.

Bienvenue au Yukon

Que vous y déménagiez, que vous y soyez en visite ou que vous ne fassiez qu'y passer, je tiens à vous souhaiter la bienvenue au Yukon.

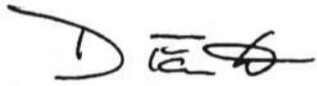
Vous découvrirez, au cours de vos pérégrinations dans notre splendide territoire, l'immense diversité qui caractérise notre terre et les gens qui l'habitent.

L'influence du patrimoine francophone remonte à l'arrivée des premiers explorateurs, commerçants et chercheurs d'or, au XIX^e siècle. Les Franco-yukonnais font aujourd'hui partie de la couleur locale et contribuent de façon importante à la vie communautaire.

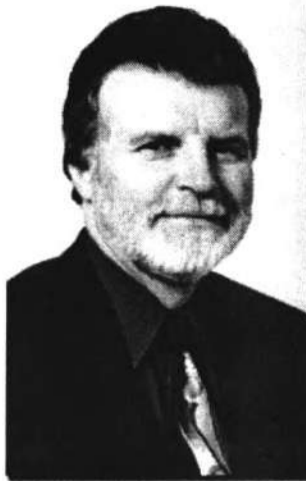
Le français a su faire sa marque sur les entreprises, les arts et les écoles du territoire. Il occupe d'ailleurs une place de choix dans l'histoire du Yukon. Le dynamisme de la présence francophone dans un milieu majoritairement anglais ne fait qu'illustrer l'ardeur et l'enthousiasme qui habitent ce segment de notre population.

Le gouvernement du Yukon est très fier de son association avec la communauté franco-yukonnaise. Les francophones d'ici se sont doté, au fil des ans, d'une école de langue française (École Émilie-Tremblay), d'une garderie (La garderie du petit cheval blanc), d'une commission scolaire (la Commission scolaire francophone du Yukon) et du Centre de la francophonie.

La culture canadienne-française est au cœur de l'identité des francophones du Yukon et constitue un élément important de la riche mosaïque de notre territoire. Nous vous encourageons à profiter de votre séjour pour faire vous-même l'expérience de la chaleur et de l'hospitalité franco-yukonnaise.



Dennis Fentie
Premier ministre du Yukon



Welcome to the Yukon

Whether you are relocating, visiting or just passing through, I'd like to welcome you to the Yukon.

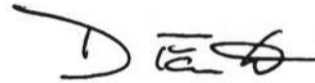
As you will discover in your travels throughout our magnificent territory, we have great diversity: in our land and in our people.

The influence of francophone heritage in the Yukon began with the arrival of explorers, traders and goldseekers in the 1800s. Yukon francophones are now very much a part of mainstream life in the Yukon and are major contributors to the community.

French threads are very evident throughout local businesses, the arts and schools, and figure prominently in the Yukon's history. The strength of the francophone presence in a largely English environment shows the dedication and enthusiasm of this vibrant sector of our population.

Government of Yukon is extremely proud of our alliance with the francophone community. Yukon francophones have worked hard for a French first language school (École Émilie Tremblay), a daycare (La garderie du petit cheval blanc), a French school board (La Commission scolaire francophone du Yukon) and the Francophone Community Centre.

French-Canadian ethnicity is at the core of the identity of Yukon's francophone people and is an integral piece of our territory's rich cultural tapestry. We encourage you to stay and experience for yourself the warmth and hospitality of our francophone community.



Dennis Fentie
Yukon Premier



Message du maire Ernie Bourassa

C'est avec plaisir que je félicite l'Association franco-yukonnaise de ses 21 ans de présence au Yukon.

Au fil des ans, l'Association franco-yukonnaise a rendu un énorme service non seulement à la population francophone du Yukon mais aussi à tous les Yukonnais et toutes les Yukonaises.

Votre contribution à l'épanouissement culturel et social de Whitehorse et du Yukon est des plus appréciés.

Félicitations et meilleurs voeux de réussite à l'avenir.



Le maire de Whitehorse
Ernie Bourassa

Message from Mayor Ernie Bourassa

It is my pleasure to congratulate the Association franco-yukonnaise on their 21st anniversary in the Yukon.

Over the past AFY has provided an enormous service to not only the French-speaking population of the Yukon but to all Yukoners as well.

Your contribution to the cultural and social well-being of both Whitehorse and the Yukon is very much appreciated.

Congratulations and best wishes in the years to come.

Ernie Bourassa
Mayor of Whitehorse

La Garderie du petit cheval blanc

French Early Childhood Centre

La Garderie Daycare provides children from six months to six years old with an excellent educational program in French. Our

staff of qualified and experienced early childhood educators is receptive and supportive. Child development is enhanced by

charming and brightly coloured surroundings that were designed with the well-being of our little ones in mind. The daycare also boasts a Yukon Child Care Services approved playground. We have access to the gymnasium and library of École Émilie-Tremblay where we offer a special before and after school program.

Our programming is adapted to the various age groups and supports the social, physical and intellectual development of each child. In activities — group, individual, directed or free play — the children use their imagination and

creativity while working and playing at their own pace. We emphasize learning through games and consider every child to be unique. The physical education program is geared to all age groups supervised by a qualified

teacher and now includes aikido. All activities are in French and are designed to foster language development.

This summer will see the completion of an extension that will allow the daycare to better meet the needs of an ever-growing French community. Drop by and see for yourself, at 22 Falcon Drive in the Logan subdivision (next to École Émilie-Tremblay). The daycare is open from 7:30 a.m. to 5:30 p.m., Monday to Friday.

For more information, contact Nathalie Emond, director, at 633-6566.



ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Information sur les cours collégiaux et universitaires offerts à distance par la Télé-université et autres



- Service individuel d'orientation
- Aide à l'inscription
- Soutien humain et technologique
- Surveillance d'examen

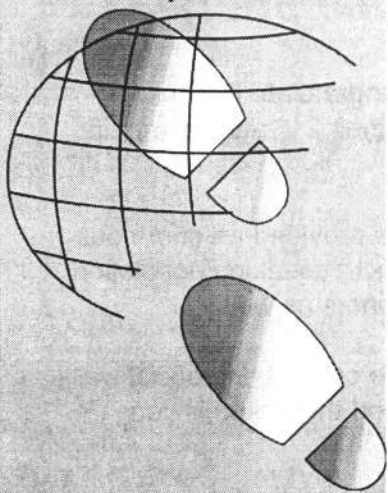
SERVICES DISPONIBLES SUR RENDEZ-VOUS

Renseignements et inscription au 668-2663 poste 223 ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632)



CENTRALE EMPLOI

Vous cherchez un emploi?
Le **SOFA** vous offre de l'aide professionnelle

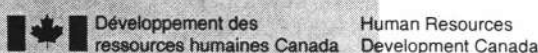


- Préparer un CV efficace en français et en anglais
- Maîtriser les techniques d'entrevue en français et en anglais
- Avoir accès à un réseau déjà établi d'employeurs potentiels
- Mieux vous connaître
- Explorer vos options professionnelles à l'aide du MBTI
- Planifier votre carrière

Cela vous sera utile toute votre vie...

GRATUIT

POUR LES PERSONNES ADMISSIBLES



Communiquez avec le **SOFA** au 668-2663 poste 223 ou sans frais au 1-866-673-SOFA (7632)

Association des Partenaires de l'École française



L'APEF est au service des parents dont les enfants étudient en français langue première au Yukon. Depuis 1997, l'APEF est reconnue pour des services tels que les camps d'été en français (PiCamps), les activités parascolaires pour tous les goûts, son implication au sein de la communauté franco-yukonnaise et la représentation du territoire au sein de la Commission nationale des parents francophones. L'équipe de l'APEF est composée de :

The Association of partners for the French school (APÉF) serves all parents whose children are learning in French in the Yukon. Since 1977, APÉF has been offering programs such as summer camp in French (Pi-Camps), after school events for all tastes, has been active within the francophone community and has represented the Yukon on the National Board of Francophone Parents. APÉF's team consists of:

CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Édith Babin, présidente/president	Josée Mathian, représentante ÉÉT / EET representative
Jean-Marc Bélanger, vice-président / V-P	Cat Jamnicky, conseillère / director
Rachelle Dufour, trésorière / treasurer	Louise Pronovost, conseillère / director

Marie-France Pourreaux, coordonnatrice/ coordinator

APEF - PiCamps - « FRENCH DOOR »

C.P. 3066 - Whitehorse (Yukon) Y1A 5M2

Tél.: (867) 667-8247 Courriel : apef@yknet.yk.ca

La garderie du petit cheval blanc

Centre francophone de la petite enfance

La garderie offre aux enfants de 6 mois à 6 ans un programme éducatif de qualité en français. Ce service est assuré par des éducatrices d'expérience qualifiées en petite enfance. Le personnel est disponible et accueillant. Vos enfants peuvent s'épanouir dans de beaux locaux tout en couleurs, conçus pour le

bien-être de tous nos petits amis. Une aire de jeux extérieure, approuvée par le Service à l'enfance du Yukon, est à leur disposition. Nous avons aussi accès au gymnase et à la bibliothèque de l'école Émilie-Tremblay, où nous offrons des services parascolaires en début et en fin de journée.

Notre programmation,

adaptée aux différents groupes d'âge, favorise le développement social, physique et intellectuel de chaque enfant. Lors des activités, en groupe ou individuelles, dirigées ou libres, l'enfant utilise son imagination et sa créativité tout en conservant son rythme particulier. La garderie favorise l'apprentissage par

le jeu et considère chaque enfant comme étant unique. Notre programme d'éducation physique s'adresse à tous les groupes d'âge, est dirigé par une enseignante qualifiée et, cette année, s'enrichit de l'aïkido. Toutes les activités se déroulent en français et mettent en pratique diverses méthodes de francisation.

Des travaux d'agrandissement s'achèvent cet été et permettront à la garderie

de mieux faire face à la demande grandissante de notre communauté francophone. Passez nous voir au 22, promenade Falcon dans le quartier Logan (à côté de l'école Émilie-Tremblay). La garderie est ouverte du lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h 30.

Pour de plus amples renseignements, téléphonez à Nathalie Emond, directrice, au 633-6566.



Chaque enfant est unique à La garderie du petit cheval blanc.
At La garderie du petit cheval blanc, every child is unique.

Photo : Aurore boréale

Visages du Yukon francophone • Snapshots of Yukons Francophone

Visages du Yukon francophone est publié par l'Association franco-yukonnaise et l'Aurore boréale.

Snapshots of Yukon Francophones is published by Association franco-yukonnaise and Aurore boréale

Articles : Didier Delahaye, Sylvie Simard, Daniel Béland, Caroline Boucher, Espoir Jeunesse, Les EssentiElles, La garderie du petit cheval blanc.

Montage / Layout : Aurore boréale

Publicité /Advertising : Odette Poirier



l'aurore boréale

302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1 • Tél. : (867) 668-2663

TROUSSE POUR LES NOUVEAUX PARENTS



Sac-cadeaux pour les parents de nouveaux-nés et les futurs parents.

Contenu : trousse Montre-moi, livres pour enfants, livres de référence pour les parents, revues et nombreuses ressources.

Pour obtenir votre trousse GRATUITEMENT, contactez : Vincent Yerna au 668-2663, poste 820

 Développement des ressources humaines Canada
Le Secrétariat national à l'alphabétisation

Human Resources Development Canada
National Literacy Secretariat

 OFPA Yukon
Service d'Orientation et de Formation des Adultes


FORMATION DE BASE



Vous aimeriez rencontrer une tutrice ou un tuteur pour vous aider à améliorer vos connaissances en écriture, en lecture et en calcul?

**C'EST FACILE!
C'EST GRATUIT!**

Renseignements, Vincent Yerna au 668-2663, poste 820

 Développement des ressources humaines Canada
Le Secrétariat national à l'alphabétisation

Human Resources Development Canada
National Literacy Secretariat

 OFPA Yukon
Service d'Orientation et de Formation des Adultes



La Commission scolaire francophone du Yukon n° 23

La Commission scolaire francophone du Yukon s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement et l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire.

Nous profitons de cette occasion pour exprimer notre gratitude à tous ceux et celles qui oeuvrent avec nous tout au long de l'année pour remplir cette mission.



The Yukon Francophone School Board #23 is committed to delivering educational services that foster the development and cultural identity of the territory's francophone students.

We would like to take this opportunity to express our gratitude to all of those who work with us all year long towards fulfilling our mandate.

Nos commissaires / Our board members :

Luc Laferté, président/president

Chris Bookless

Fernand Laforge

Marc Perreault

Richard Johnson

Edmond Ruest – directeur général / general manager

Marie-France Pourreaux – adjointe / assistant

3151C, 3^e Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G1

Tél. : (867) 667-8680 Téléc./ fax : (867) 393-6946
edmond.ruest@gov.yk.ca

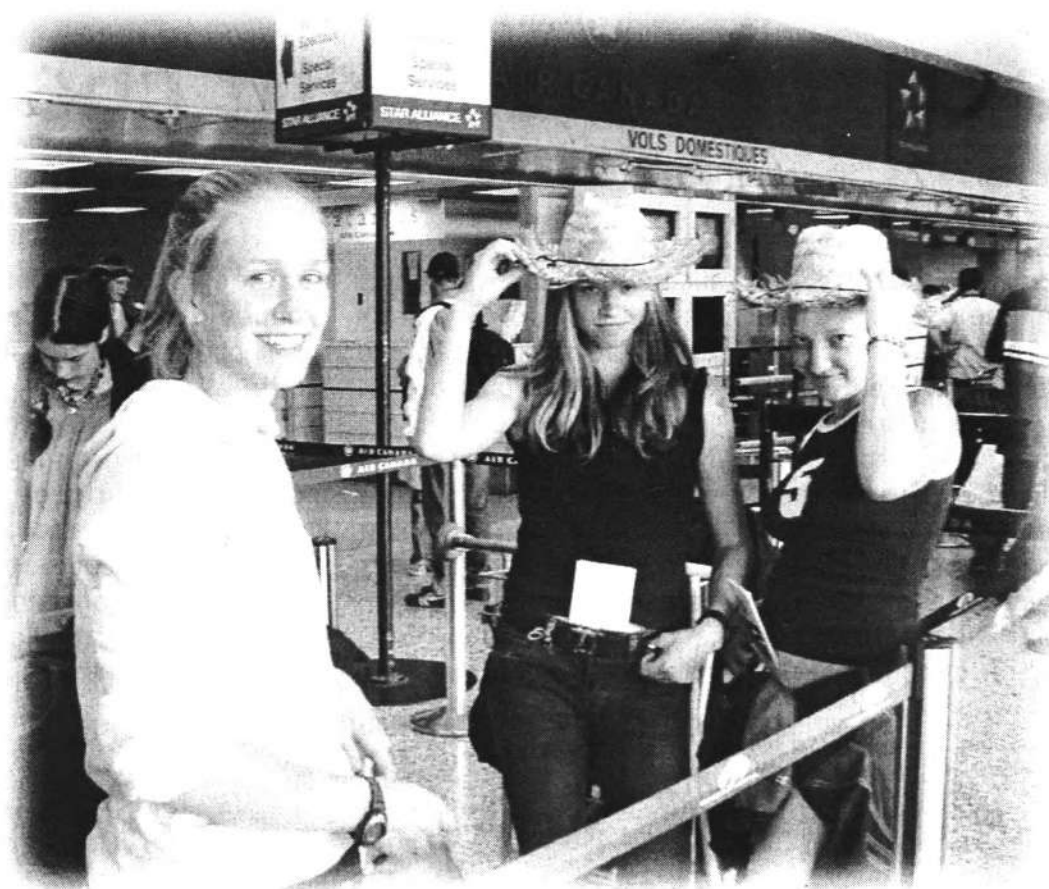


Photo : Comité Espoir Jeunesse

Jeunes francophones à leur retour des Jeux de la francophonie canadienne, août 2002.

Young francophones on their way home after the Canadian Francophone Games, August 2002.

COMITÉ ESPOIR JEUNESSE

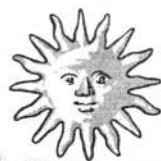
Espoir Jeunesse offre aux jeunes d'expression française de la communauté un programme varié d'activités : des rassemblements jeunesse où les arts et les sports sont à l'honneur, des activités sociales et culturelles où on favorise les échanges et les discussions comme des parlements jeunesse et des ateliers de formation. Le comité Espoir Jeunesse est rassembleur, créatif, inclusif et facilite la vie des jeunes en leur offrant les services communautaires en français qui répondent à leurs besoins.

Espoir Jeunesse offers a variety of activities to French-speaking youths in the community: youth gatherings where arts and sports are at the forefront; social and cultural activities that foster exchanges and discussions, such as youth parliaments and training workshops. Espoir Jeunesse rallies youths through a creative and inclusive organization that makes life easier for them by offering community services in French that meet their needs.

MAC'S FIREWEED BOOKS

Visitez notre magnifique section de livres en français, située au sous-sol

Visit our great selection of French books, located downstairs



Ouvert tous les jours de 8 h à minuit du 19 mai au 1^{er} septembre

Open daily 8 am until midnight May 19 to September 1st

203, rue Main • 203 Main Street
Whitehorse Y1A 2B2
(867) 668-2434
1-800-661-0508



Comité Espoir Jeunesse

Photo : Comité Espoir Jeunesse



**Atelier de développement communautaire, avril 2003
Community development workshop, April 2003**

École Émilie-Tremblay

École française langue maternelle,
de la maternelle à la 12^e année

Complete education in French as a
first language, from kindergarten
to grade 12



Ensemble vers la fierté et l'excellence

Avantages de l'école

- Seule école de langue française au Yukon
- Garderie adjacente à l'école
- Petit ratio élèves-enseignants
- Formation de diplômé(e)s bilingues
- Personnel attentionné et dynamique
- Technologie supérieure en informatique et en télécommunications
- Édifice moderne et bien équipé
- Programme d'initiation à l'école



Cours en option et autres atouts

- Cours en option : plein air, multimédia, espagnol, sport, journalisme, etc.
- Échanges internationaux, inter-provinciaux et entre écoles locales
- Gamme complète de cours de sciences
- Choix d'arts plastiques ou d'harmonie dans le cours de beaux-arts



Les services complémentaires aux familles

- Services de francisation selon les besoins
- Bulletin mensuel partiellement bilingue à l'intention des familles
- Matériel pour aider son enfant à l'école
- Personnel enseignant bilingue
- Possibilité de se faire servir en anglais

Activités

- Troupes de théâtre et de danse, voyages d'échanges culturels
- Midi-concert, midi-voyage, midi-spectacle
- Activités sportives tous les midis
- Possibilité d'équipes sportives inter-écoles
- Radio étudiante



Together towards excellence

What we offer

Only French school in the Yukon
Daycare services next to the school

- Small classes, low pupil-teacher ratio
- Truly bilingual graduates
- Dedicated, dynamic staff
- State-of-the-art computer and communication equipment
- Modern, well-equipped facility
- Pre-school program



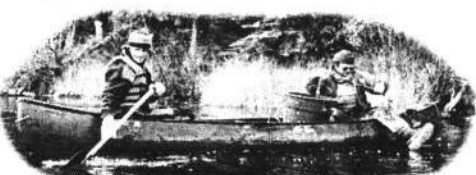
Academic options & opportunities

- Academic options: outdoor ed, multimedia, Spanish, journalism, sports, etc.
- International, national and local school exchanges
- All-inclusive science program
- Fine Arts and music options
- Greater access to regional and national events



Activities

- Theatre and dance company, travel club
- Brown bag concerts, travelogues and shows
- Lunch time sports activities
- Intramural sports
- Student radio station



Services offered to families

- Coaching in French according to needs
- Partly bilingual monthly bulletin
- Materials to assist in your child's education
- Bilingual teachers
- Service in English as required



Dans les faits, l'école française c'est

Des élèves de milieux culturels variés
Dans plus de 65 p. cent des cas, un des conjoints n'est pas francophone. Il est donc possible de participer à l'éducation en français de son enfant même si on n'est pas francophone.

L'excellence de l'enseignement dans les deux langues

L'école Émilie-Tremblay suit le programme d'enseignement reconnu par le ministère de l'Éducation. L'enseignement de l'anglais commence en 4^e année et le cours est le même que celui donné dans les autres écoles du Yukon. Tout en suivant le programme commun, l'école Émilie-Tremblay offre un milieu culturel francophone.

Une ouverture sur la communauté

L'école Émilie-Tremblay participe à des activités avec les classes d'immersion et avec la communauté en général. Plusieurs activités para-scolaires permettent ainsi les contacts sociaux avec la communauté anglophone.

Venez visiter notre école et rencontrer notre personnel

20, promenade Falcon
Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2
Téléphone : (867) 667-8150
Télécopieur : (867) 393-6360
Courriel : eet@yesnet.yk.ca

Some facts about the school

Students of mixed backgrounds

In more than 65% of the families at École Émilie-Tremblay, one parent does not speak French. It is a fact that non-francophone parents can indeed take part in their child's education in French.

Academic excellence in both official languages

Like all other Yukon schools, École Émilie-Tremblay adheres to the teaching program endorsed by the Department of Education. English as a first-language is taught from grade 4 and our students follow the same program as all other Yukon students. The curriculum is the same, but it is taught in a French cultural environment.

Open to the community

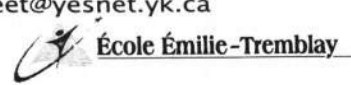
École Émilie-Tremblay works closely with the immersion programme and with the community at large. Various extracurricular activities help our students to establish and maintain contact with the English community.

Pay us a visit and meet our staff

20 Falcon Drive
Whitehorse, Yukon Y1A 6B2
Phone: (867) 667-8150
Fax: (867) 393-6360
Email: eet@yesnet.yk.ca



Association
des Partenaires
de l'École Française



Papa poule et maman gâteau : une activité qui fait du bien GET-TOGETHERS THAT MADE US FEEL GOOD!

J'avais toujours hâte au samedi matin pour aller aux ateliers avec Emma. C'était une activité qui nous faisait du bien à toutes les deux. Moi ça me permettait de sortir, de rencontrer d'autres familles et d'échanger avec des gens qui ont des enfants d'âge préscolaire. Pour Emma, c'était une belle occasion de socialisation et de plaisir.

Les comptines et les chansons apprises lors des ateliers font maintenant partie de notre quotidien. Emma aime particulièrement celles qui sont accompagnées de gestes comme *Petit poisson* ou *Ma petite poule*. Elles ont tellement d'effet sur elle

qu'elles peuvent arrêter net une crise de larmes! Et puis, c'est tellement plus facile et plus agréable de les apprendre dans le cadre d'un atelier de groupe comme celui-là, avec une animatrice qui vous guide pas à pas. C'est incroyable tout ce qu'on a découvert en si peu de temps : des trucs pour l'utilisation de marionnettes, les livres préférés des autres participants, la belle trousse Prêt-à-conter, la ronde des tortues et l'indispensable *Tape-tape-tape, roule-roule-roule...Hourra!*

MERCI encore de cette belle initiative!

Caroline Boucher et Emma Berthelot (6 mois), participantes assidues aux ateliers Papa poule et maman gâteau, organisé par le Ser-

vice d'orientation et de formation des adultes (SOFA), dans le cadre du programme d'alphabétisation familiale.

Caroline Boucher

I always looked forward to attending the workshops with Emma on Saturday morning. We both really enjoyed them. Personally, it allowed me to get out,

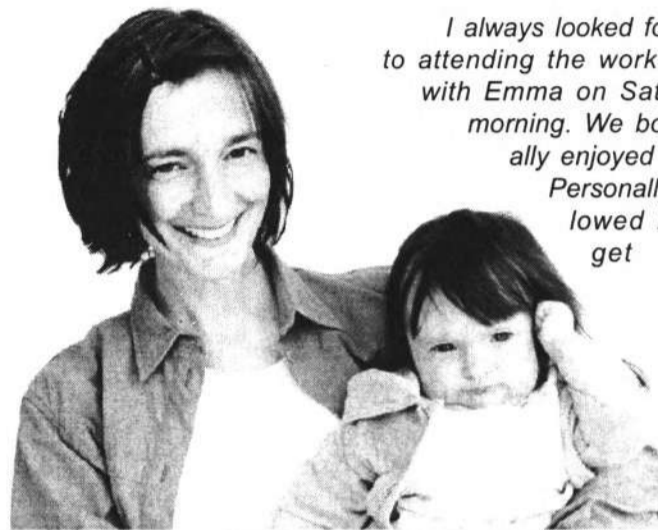


Photo : Didier Delahaye

meet with other families and exchange with parents who have preschool age children. For Emma, this was a great opportunity for fun and socialization.

*The nursery rhymes and songs we learned during the workshops are now part of our daily routine. Emma particularly likes the finger songs like *Petit poisson* or *Ma petite poule*. These songs impress her so much that they can stop a crying fit on the spot! And it is so much easier and more pleasant to learn them during a group workshop, with a facilitator guiding you step by step. It is unbelievable how much we learned in such a short time: special tricks for using puppets, other participants' favourite books, the wonderful kit Prêt-à-conter, the turtle dance, and the essential finger game *Tape-tape-tape, roule-roule-roule...Hourra!**

THANKS again for this wonderful program!

Caroline Boucher and Emma Berthelot (age six-months) are regular participants in the workshops Papa poule et maman gâteau, organized by SOFA, the career counseling and training service for adults.

Caroline Boucher



S.S. Klondike

Visites guidées et visionnement d'un film en français sur demande. / French tours and film on demand.

Lieu historique national du Canada de la Piste-Chilkoot

Lieu historique national du Canada S.S. Klondike

Parc national du Canada Vuntut

300, rue Main, bureau 205, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5

Service en français en tout temps

Téléphone : (867) 667-3910

Sans frais : 1 800 661-0486

Parc national et réserve de parc national du Canada Kluane

Service en français sur demande

Téléphone : (867) 634-7207

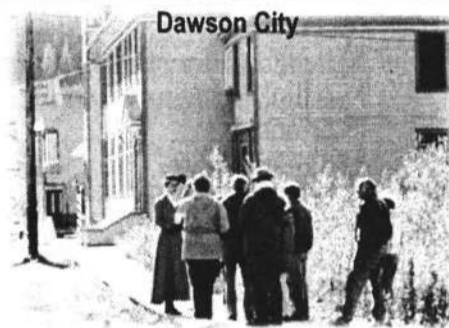
Lieu historique national du Canada du Complexe-Historique-de-Dawson

Lieu historique national du Canada S.S. Keno

Lieu historique national du Canada de la Drague-Numéro-Quatre

Service en français (été seulement)

Téléphone : (867) 993-7210



Dawson City

Parc national réserve Kluane/lac Kathleen (installations : abri-cuisine, rampe de mise à l'eau et emplacements non aménagés pour motorisés et tentes). / Kluane National Park & Reserve /Kathleen Lake (Facilities: kitchen shelter, boat launch, unserviced RV/tent campsites.)



Lac Kathleen Lake

Visites guidées en français de la ville et de la drague n° 4 sur horaire. Réservation requise 24 heures à l'avance. / Scheduled French tours of the town and of Dredge No. 4. Reservations required 24 hours in advance.

Chilkoot Trail National Historic Site of Canada

S.S. Klondike National Historique Site of Canada

Vuntut National Park of Canada

Room 205, 300 Main St., Whitehorse, Yukon Y1A 2B5

French service at all times

Phone: (867) 667-3910

Toll free: 1 800 661-0486

Kluane National Park and Reserve of Canada

French service on demand

Phone: (867) 634-7207

Dawson Historical Complex National Historic Site of Canada

S.S. Keno National Historic Site of Canada
Dredge No.4 National Historic Site of Canada

French service (summer only)

Phone: (867) 993-7210

VISITEZ NOTRE SITE WEB www.parksCanada.gc.ca VISIT OUR WEB SITE

Daniel Béland : Quelle victoire

WHAT A VICTORY

J'ai reçu l'aide du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA) et de son équipe exceptionnelle. Les services que j'ai reçus sont la préparation à l'emploi, de l'aide en informatique, se connaître soi-même (MBTI), et le GED (finir mon secondaire). J'ai mis beaucoup de courage et de motivation dans ma démarche de GED, mais j'ai aussi reçu un très bon service de tutorat grâce au SOFA.

Je suis fier et heureux d'avoir demandé l'aide qu'il me fallait auprès du SOFA et de son équipe déterminée à m'aider à réaliser mes projets.

Je vous encourage à vous inscrire aux ateliers du SOFA et aussi au GED.

Quelle victoire !
Daniel Béland

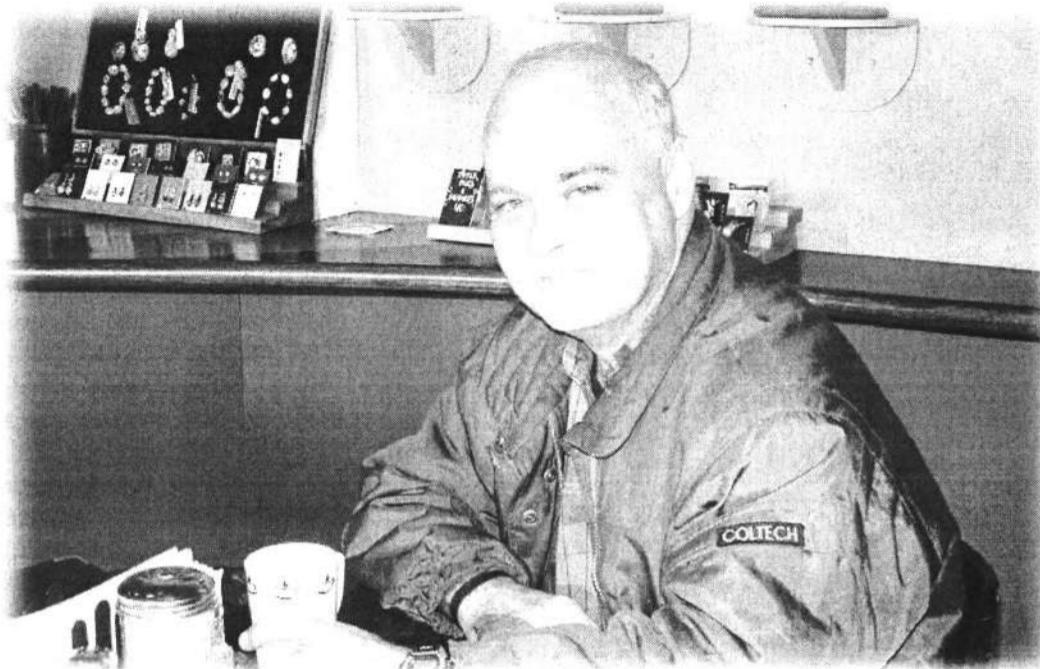


Photo : Aurore boréale

I received help from SOFA (guidance and training services for adults) and its outstanding team. I used services such as job preparation, computer help, I learned more about myself through the Myers Brigg, and pursued General Education Development. I have put a lot of effort into this, but I also must credit SOFA's remarkable teaching assistance.

I am proud and happy to have asked for the help I needed from SOFA and its dedicated team.

I encourage you to attend SOFA's workshops and obtain your GED.

What a victory!
Daniel Béland

Daniel Béland, un client satisfait du Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA).

Daniel Béland, another satisfied customer of SOFA



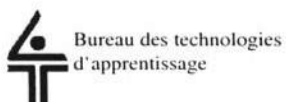
Formation

Orientation

Emploi

Entrepreneuriat

668-2663, poste 223
1-800-673SOFA
(7632)
www.sofayukon.com



Canada

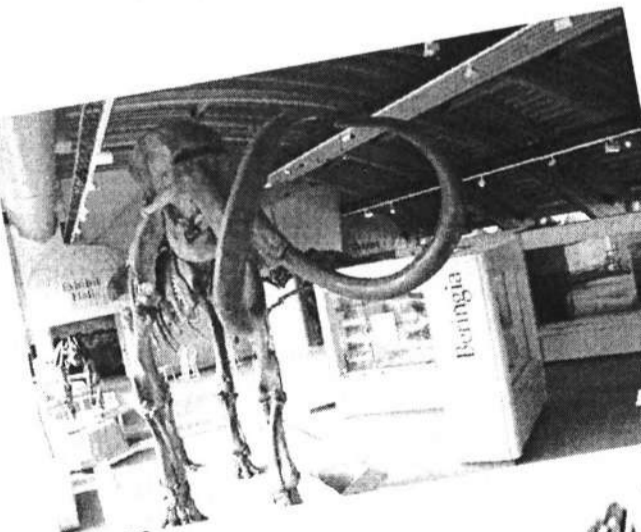
Yukon
Education



CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA BÉRINGIE -

le point de départ pour votre voyage dans le passé!

YUKON BERINGIA INTERPRETIVE CENTRE -



Venez vivre une expérience culturelle unique ou utilisez nos services pour vos événements : réunions, assemblées, conférences, banquets, réceptions, colloques...

Ouvert tous les jours du 9 mai au 30 septembre

Mai et septembre : 9 h à 18 h / Juin à août : 8 h 30 à 19 h

En hiver : les dimanches de 13 h à 17 h et n'importe quelle journée sur rendez-vous.

Discover the unique cultural experience we have to offer or use us for your events: Business Meetings & Business After-Hours, Dinners or Banquets Reception, Lectures and Seminars...

Daily, May 9 to September 30

May and September: 9am-6pm / June-August : 8:30am-7pm

Winter hours: Sundays 1pm-5pm, and any day by appointments. Available for



Mille 914 sur la route de l'Alaska, au sud de l'aéroport international de Whitehorse, Yukon

beringia@gov.yk.ca

Tél. / Phone: (867) 667-8855

Télc. / Fax: (867) 667-8854

Mile 914 Alaska Highway just south of Whitehorse International Airport, Yukon

www.beringia.com

Le gouvernement du Yukon a fait peau neuve

Le 1^{er} avril 2003, plusieurs ministères ont été remaniés de nouveau à la suite de l'arrivée au pouvoir du nouveau gouvernement, l'automne dernier. En effet, on a redit bonjour au Bureau de promotion des intérêts de la femme et au ministère de l'Expansion économique, rebaptisé ministère du Développement économique. On a dit adieu au ministère des Entreprises, du Tourisme et de la Culture et au ministère des Infrastructures tels qu'on les connaissait. On a maintenant le ministère du Tourisme et de la Culture et le ministère de la Voirie et des Travaux publics.

Plusieurs de ces ministères offrent des services en français. Faisons un tour d'horizon.

Éducation

Partenariats et activités

La Division des programmes de français a été dissoute et certaines de ses fonctions ont été intégrées à la nouvelle unité des Partenariats et activités.

Vous y trouverez toujours des gens dynamiques et accueillants prêts à répondre à toutes vos questions touchant l'éducation en français au Yukon. N'hésitez pas à passer au 1000, boulevard Lewes; le personnel bilingue sera heureux de vous rencontrer.

Tourisme et Culture

La Direction du patrimoine de ce ministère a produit ces dernières années plusieurs documents bilingues ou français très intéressants sur le Yukon. Mentionnons entre autres un document archéologique intitulé *Les lacs Frenchman & Tatchun : peuple d'antan*.

Le centre d'accueil touristique de Whitehorse offre maintenant un service bilingue à temps plein en la personne de Christophe Baldéras. De plus, vous pouvez vous procurer la nouvelle édition de la brochure *Yukon – Splendeur du Nord canadien*, version française du guide touristique fait en collaboration avec l'Association franco-yukonnaise.



Photo : Aurore boréale

Christopher Baldéras offre un service bilingue au centre d'accueil touristique de Whitehorse
Christopher Baldéras offers bilingual service at the Visitors Reception Centre

Par ailleurs, le Centre d'interprétation de la Bérangie offre des visites guidées sur réservation et des documents explicatifs en français. N'oublions pas le centre d'accueil touristique de Dawson, qui offre des services de renseignements en français pendant la période estivale.

Les Archives du Yukon, dont les bureaux sont adjacents au Collège du Yukon, vous donnent la possibilité de consulter des documents historiques sur le Yukon et le Nord circumpolaire. On y trouve quelques documents en français en plus d'une exposition intéressante sur l'histoire des francophones du Yukon, présentée sous forme de panneaux attrayants.

Environnement

Pêcheurs et chasseurs francophones, vous n'avez pas à vous tracasser pour essayer de traduire les règlements régissant ces activités : les guides de la pêche, de la chasse et même du piégeage

sont produits en version française.

Le Ministère met à la disposition des visiteurs diverses brochures sur les ours et sur la sécurité dans la nature sauvage. Cette année de l'information en français est aussi disponible dans les postes d'inscription des terrains de camping territoriaux. Procurez-vous le guide des terrains de camping du gouvernement intitulé *Le camping au rythme du Yukon*.

Hôpital général de Whitehorse

L'hôpital offre à mi-temps des services d'interprétation par l'entremise du coordonnateur des services en français, Luc Laferté, du lundi au vendredi, de 8 h à midi.

Voie et Travaux publics

Bureau des services en français

Le Bureau aide les ministères à mettre en œuvre des services en français dans les domaines prioritaires et en fait également la promotion. Le

gros du travail consiste en la traduction de documents produits par le gouvernement. Ceci inclut la traduction de lettres, de brochures, de communiqués, d'annonces et autres documents. L'équipe de traducteurs et traductrices offre aussi un service d'interprétation.

Cette année, il y a du nouveau au Bureau des services en français. Suite au remaniement de la Division des programmes de français au ministère de l'Éducation, le bureau a hérité du programme des cours de français aux adultes.

Pour les gens qui prendront la route cet été, le dépliant *Sur la route de l'Alaska 2003* donne l'horaire des travaux de voirie prévus pour la saison estivale.

Justice

Comme par les années passées, le Ministère offre un service direct à la communauté en ce qui concerne les demandes d'information touchant les causes civiles et criminelles. Edwige Graham, greffière bilingue à la Direction des services judiciaires, est toujours heureuse de répondre à vos questions. Il ne faut pas oublier l'excellent travail des conseillers législatifs chargés de traduire les lois et règlements territoriaux.

Santé et Affaires sociales

Cette année, deux infirmières au Centre de santé de Whitehorse peuvent vous répondre en français. Le Ministère veille au maintien des services directs à la communauté, grâce à la présence au sein de son personnel d'une travailleuse sociale bilingue, d'une agente bilingue à la Direction des services de santé et d'une préposée bilingue au soutien familial pour le programme Familles en santé.

Services aux collectivités

Bureau des véhicules automobiles

Au Bureau des véhicules automobiles, vous pouvez obtenir de l'aide en français

concernant le renouvellement de votre plaque d'immatriculation ou de votre permis de conduire ou sur tout autre service dispensé par le Ministère. Le numéro à composer est celui de Suzanne Lozowchuk, au 667-5836.

Bibliothèques publiques

Les bibliothèques publiques du Yukon se partagent une collection d'ouvrages, de périodiques, de documents de référence, de vidéocassettes et de livres parlants en français. Allez vite vous renseigner sur les services et programmes que les bibliothèques du Yukon mettent à votre disposition.

Service de renseignements

Pour toute information concernant le gouvernement du Yukon, vous pouvez téléphoner au 667-5811 ou au 1-800-661-0408 de 8 h 30 au 17 h, du lundi au vendredi. Julie Grant est là pour vous répondre en français.

Le Service de renseignements est situé à l'édifice administratif principal du gouvernement au 2071, 2^e Avenue, à Whitehorse. Au comptoir, vous trouverez nombre de publications gouvernementales, dont un dépliant qui décrit brièvement l'édifice et quelques emblèmes, ainsi qu'un dépliant sur les tapisseries des femmes et les vitraux qui ornent l'édifice.

Société d'énergie du Yukon

Cet été encore, il y aura des guides-interprètes bilingues qui offriront des tours en français à la passe migratoire de saumons, ainsi qu'aux sentiers Canyon Miles et Canyon City.

N'oubliez pas de vous procurer les brochures *Découvrir les sentiers de Whitehorse* et *Explorons la passe migratoire de Whitehorse* produites par la Société.

THE YUKON GOVERNMENT UNDERGOES A MAJOR RESTRUCTURING

On April 1st, 2003, several departments were restructured after the new government came into power last fall. As a result, the Women's Directorate regained its previous status and the Department of Economic Development was re-established. The Department of Business, Tourism and Culture and the Department of Infrastructure as we knew them gave way respectively to the Department of Tourism and Culture and the Department of Highways and Public Works.

A number of departments offer services in French. Let's take a tour of what's available.

Education

Partnership and Operations Unit

Last fall, the French Programs Unit was disbanded with some of its functions integrated into the new Partnerships and Operations Unit.

You will always find friendly people to answer your questions concerning French education in the Yukon. Do not hesitate to drop by at 1000 Lewes Boulevard; the bilingual staff will be pleased to welcome you.

Tourism and Culture

Over the last few years, the Heritage Branch has produced several very interesting booklets on the historical and archaeological resources of the territory, either in bilingual or French versions, for example the French version of the booklet *Frenchman and Tatchun Lakes: Long Ago People*.

The Visitors Reception Centre in Whitehorse now offers bilingual service at all times thanks to the presence of Christophe Baldéras. In addition, the Centre distributes the new edition of the booklet *Yukon – Splendeur du Nord canadien*, a French version of the Vacation Guide published in co-operation with the Association franco-yukonnaise.

At the Beringia Interpretive Centre one can be treated to a guided tour in French if prior reservations have been made; otherwise, there are self-guided tour brochures published in French.

The Visitors Reception

Centre in Dawson also offers services in French during the summer season.

The Yukon Archives, located next to the Yukon College, give you access to historical documents on the Yukon and the circumpolar North, some of which are in French. Visitors at the Archives can also see a very interesting display illustrating the history of Francophones in the Yukon.

Environment

French-speaking hunters, anglers and trappers don't have to fret about translating the related regulations: all three guides – hunting, fishing and trapping – have been published in French.

The Department has also produced a variety of brochures on bear awareness and safety measures when traveling in the wilderness. This year, information in French will also be available in all campgrounds. Consult the guide to government campgrounds – *Camping on Yukon Time / Le camping au rythme du Yukon*.

Whitehorse General Hospital

Part-time services in French are available at Whitehorse General Hospital, Monday through Friday, from 8 a.m. to noon, through the French Language Coordinator, Luc Laferté.

Highways and Public Works

Bureau of French Language Services

The BFLS is there to assist departments in setting up French services in priority sectors and to promote such services. One of the key services provided is the translation of documents produced by the various departments and agencies. These documents include letters, booklets, press releases and advertisements. The translators also offer interpretation services.

This year, a new component was added to the Bureau. Following the restructuring of the former French Programs Unit at the Department of Edu-

cation, the French courses for adults are now offered through the Bureau of French Language Services.

Motorists will be pleased to know that the schedule of road construction work planned this summer on the the Alaska Highway is summarized in the *2003 Driving the Alaska Highway* brochure, also published in French.

Justice

As was the case in previous years, the Department of Justice offers direct service in French in the context of all civil and criminal suits. Edwige Graham, the bilingual court clerk at Court Services Branch, is always pleased to answer your questions. We must also mention the great work accomplished by the legislative counsels who ensure that acts and regulations are translated in a timely manner.

Health and Social Services

This year, there are two nurses at the Whitehorse Health Centre to serve French-

speaking customers. The Department ensures that the francophone community has access to direct services in French: on staff are a bilingual social worker, a bilingual officer at the Health Services Branch and a bilingual clerk handling family support cases falling under the Healthy Family Program.

Community Services

Motor Vehicles Branch

At the Motor Vehicles Branch, French-speaking Yukoners can ask for assistance in French when renewing their driver's licence or their licence plates or to receive any other service provided by the Department. By phone, French-language services can be obtained from Suzanne Lozowchuk, at 667-5836.

Public Libraries

The Yukon public libraries share a collection of books, magazines, reference material, videotapes and audiobooks in French. Visit your library soon and find out about all the services and programs available.

Inquiry Centre

For all questions concerning the Yukon government,

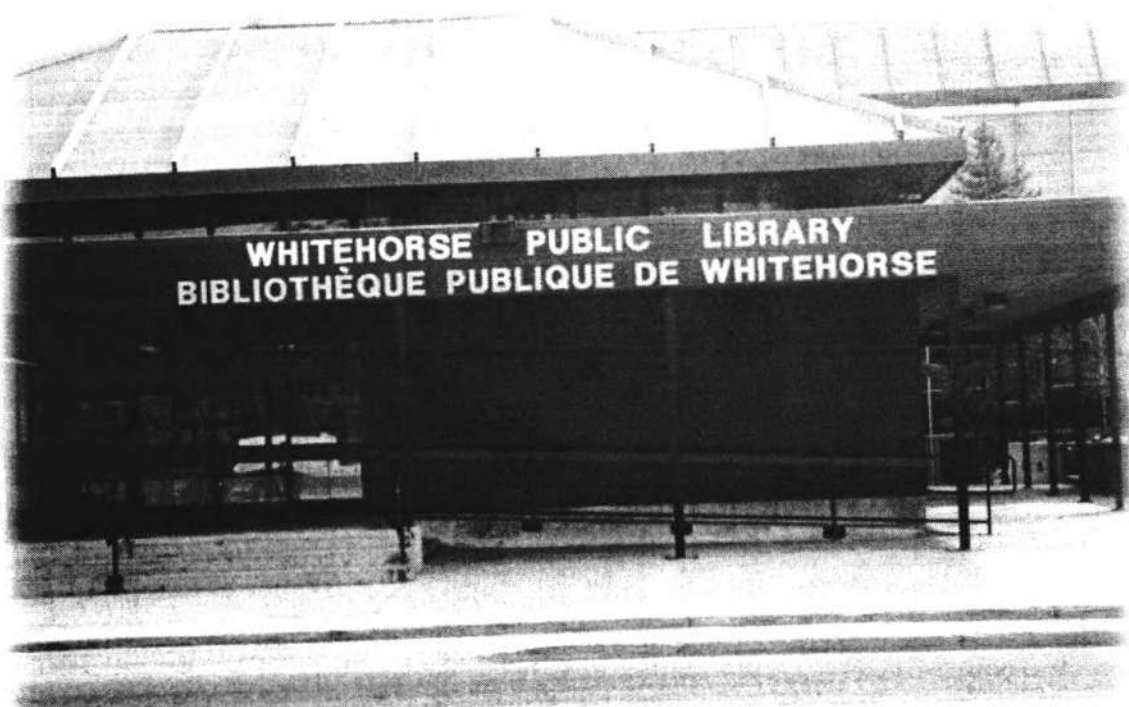
members of the public can call the Inquiry Centre at 667-5811 or 1-800-661-0408 from 8:30 a.m. to 5 p.m., Monday to Friday. Julie Grant is there to answer calls in French.

The Inquiry Centre is located in the main administration building of the government, at 2071, 2nd Avenue, in Whitehorse. At the counter, there are a number of bilingual publications produced by the government, including a leaflet describing the administration building and the coat of arms and another describing the women's tapestries and the stained-glass murals.

Yukon Energy Corporation

This year again, bilingual interpretive guides will offer tours in French of the Yukon River fish ladder as well as the Miles Canyon and Canyon City trails.

The Corporation produced a series of very interesting booklets in both French and English for the general public, including *Enjoying Whitehorse Trails* and *Exploring the Whitehorse Fishway*.



La bibliothèque publique de Whitehorse
Whitehorse Public Library

Photo : Aurore boréale

Florine LeBlanc : championne de la condition féminine

« Que les femmes aient accès au vrai pouvoir. Le défi est de côtoyer le pouvoir au point où les gens deviennent habitués de voir des femmes gérer des projets et de l'argent. La société a besoin de changer; les femmes ont besoin de changer. Quand les femmes auront 51% des sièges politiques, là je pourrai me reposer! »

Florine LeBlanc

Acadienne originaire de la région de Campbellton au Nouveau-Brunswick, Florine LeBlanc est la 7^e de 11 enfants. Féministe avant l'heure, c'est une femme fonceuse, visionnaire et stratégique. Elle a l'énergie de faire passer ses idées et de défricher bien des chemins! À l'académie des sœurs où elle étudie dans sa jeunesse, elle essaie de créer un syndicat des étudiantes afin de faire valoir leurs points de vue et d'initier la communi-



Photo : Aurore boréale

Flo LeBlanc recevant la médaille du Jubilé de la reine
Flo LeBlanc receiving Queen's Jubilee Medal

cation entre les deux groupes de femmes. C'est ainsi qu'au cours de sa vie, elle prendra souvent le rôle de porte-parole auprès de ses pairs.

Que ce soit à Ottawa, Toronto, Yellowknife, Edmonton ou Whitehorse, on l'a vue s'engager activement au sein de groupes de femmes.

Étudiante à l'Université d'Ottawa, elle est témoin des événements d'octobre 1970; elle en a tiré un désir d'activisme social pour faire avancer les choses.

Elle arrive à Whitehorse en 1990 accompagnée de sa famille. Le Yukon lui semble une société qui intègre les femmes et où on privilégie plus la personne que les choses. Elle s'investit dès son arrivée au sein de la communauté

francophone. Deux mois après son arrivée, elle devient vice-présidente de l'Association franco-yukonnaise (AFY) puis en avril 1991, la présidente. C'est là qu'elle soumet un projet de

regroupement de femmes indépendant de l'AFY. Quelques années plus tard le groupe *Les EssentiElles* voit le jour.

En 2002, Florine reçoit la médaille du Jubilé de la Reine pour son engagement communautaire au Yukon. Présidente du groupe *Les EssentiElles* pendant 4 ans, Florine a accepté avec plaisir d'être présidente sortante en 2003-2004, léguant ainsi la richesse de son expérience et sa capacité d'analyse à la relève. Son enthousiasme et ses qualités de visionnaire, ainsi que sa diplomatie, ont fait d'elle une présidente efficace et appréciée. Toute l'équipe des *EssentiElles* tient à lui manifester sa gratitude et à souligner son travail exceptionnel auprès des femmes francophones du Yukon. Merci du fond du cœur pour ces belles années... *Les EssentiElles*

The Hougen Centre

- Caméra et service d'impression
- Modes féminine et masculine
- Articles de voyage
- Articles de sports
- Cadeaux et souvenirs du Yukon
- Électronique et ordinateur
- Billets de loterie

...et encore plus!

- Cameras & photofinishing
- Men's & women's fashions
- Travel goods
- Sporting goods
- Yukon gifts & souvenirs
- Computers & electronics
- Lottery tickets

...and more!



Au cœur
du centre-ville
de Whitehorse

305, rue Main • 667-4222

Création et fabrication de bijoux
faits de pépites d'or naturelles

Pot O' Gold

4129, 4^e Avenue
(Au coin de la 4^e Avenue et de la rue Wood)
Whitehorse (Yukon) Y1A 1H7
Courriel : potogold@klondiker.com

(867) 668-2058

Whitehorse
TRAVEL



Whitehorse
T · R · A · V · E · L

Affaires & vacances
Planification de voyages

Business & Vacation
Travel Planners

Nous parlons français
et anglais

668-5599

travel@whitehorsetravel.com
www.whitehorsetravel.com

Au coin de
la rue Lambert et
la 3^e avenue

Un secteur culturel haut en couleur !

Sous le soleil de minuit ou sous les aurores boréales, le secteur culturel scintille par sa programmation variée. Les événements culturels et sociaux sont des étincelles qui attisent la vitalité communautaire. Surveillez bien le calendrier socioculturel pour découvrir la gamme des services offerts par le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise !

Programmation

Voici une liste des célébrations à ne pas manquer tout au long de l'année : La St-Jean-Baptiste, la fête du Canada, la soirée Amitié France-Yukon, l'épluchette de blé d'Inde, la Francofête, la soirée cabaret du Gala de la francophonie, le souper de Noël, le souper à la bonne franquette, la cabane à sucre et le souper des bénévoles.

Partenariats

Des ententes entre différents diffuseurs de spectacles du territoire et le secteur culturel de l'AFY permettent de produire plusieurs artistes francophones au Yukon. Des ententes ont été établies avec le *Centre des arts du Yukon*, la *Frostbite Music Society*, le *festival de musique de Dawson City*, le *festival de contes narratifs du Yukon*, *Whitehorse Concerts*. Durant la prochaine année, nous renforcerons ces liens et en créerons de nouveaux afin de vous offrir une meilleure variété de spectacles et de manifestations artistiques en tout genre.

Forum national sur le développement culturel de la francophonie canadienne

Le personnel du secteur culturel participera au *Forum*

national sur le développement culturel de la francophonie canadienne. Ce sera un moment privilégié pour mieux outiller les intervenants culturels et pour cultiver une vision commune de l'avenir du développement culturel au Canada français. Le Forum est organisé par la Fédération culturelle canadienne-française.

Centre de ressources

Le Centre de ressources, situé au 2^e étage du Centre de la francophonie, offre un service de prêt de livres et de location de vidéocassettes et de DVD en français, ainsi qu'un poste d'écoute de DC. Petits et grands peuvent choisir parmi nos grandes collections.

Café-rencontres

Pour terminer la semaine en beauté, rien de mieux qu'un délicieux repas en agréable compagnie. Chaque vendredi dès 17 h, optez pour un souper dans une ambiance décontractée et chaleureuse. Les menus sont variés et alléchants. Certaines soirées se déroulent selon des thèmes particuliers. C'est un rendez-vous !

La page culturelle de l'Aurore boréale

Pour vous brancher sur la vie culturelle du Yukon, consultez la page culturelle de l'Aurore boréale. Une fois par mois, vous y trouverez le calendrier des activités culturelles de l'ensemble du territoire, ainsi que des critiques de films, de livres, de disques et de spectacles. Les projections mensuelles de CinéFrance y sont également annoncées.

Pour tous renseignements appelez Édith Bélanger au 668-2663, poste 221.



De g. à dr. (left to right): Catherine Bouchard, Josée Belisle, Marie-Hélène Comeau. Photo : AFY

The cultural sector colours the scene!

Whether under the midnight sun or the northern lights, AFY's cultural sector offers an outstanding choice of activities. The social and cultural events are the sparks that kindle the community's vitality. Be sure to consult the sociocultural calendar and discover the diverse activities and services offered by AFY's cultural sector!

Programming

Here is a list of events not to be missed this year: St-Jean-Baptiste Day, Canada Day, France-Yukon Friendship Day, the Corn Roast, Francofête, Cabaret Night during the Gala de la francophonie, Christmas Dinner, informal dinners, the Sugar Shack and the Volunteers Dinner.

Partnerships

Thanks to agreements between AFY's cultural sector and various show organizers such as the *Yukon Arts Centre*, *Frostbite Music Society*, *Dawson City Music Festival*, *Yukon International*

Storytelling Festival and *Whitehorse Concerts*, Franco-phone artists can be brought to the Yukon. Next year, we will build upon these partnerships and establish new ones in order to offer you even more and varied performances and artistic events.

Forum for the cultural development of the Canadian Francophonie

Resource persons from AFY's cultural sector will take part in the *Forum national sur le développement culturel de la francophonie canadienne*. This will be the perfect occasion for cultural workers to acquire the tools they need and develop a common vision for French Canada. The Forum is organized by the Fédération culturelle canadienne-française.

Resource Centre

The Resource Centre, located on the second floor of the Centre de la francophonie, offers a library with free book loan, video and DVD rentals of French materials, as well

as a listening centre for CDs. Kids and adults can choose from our extensive collections.

Café-rencontres

To end the week on a high note, what's better than a delicious dinner amongst friends? Starting at 5 pm every Friday, join us for dinner in a relaxed and convivial atmosphere. Menus are varied and mouth-watering. Some evenings have special themes. Let's make it a date!

The cultural page in l'Aurore boréale

To learn about cultural life in the Yukon, consult the cultural page in *l'Aurore boréale*. A calendar of all cultural activities taking place in the Yukon is published once a month, as well as movie, book, music and show reviews in addition to the schedule of the monthly movie screenings from CinéFrance.

For more info on cultural happenings, call Édith Bélanger at 667-2663 #221.

La dernière année en photos



Un dynamisme à couper le souffle dans la lumière du solstice d'été. Le spectacle du groupe Grand Dérangement a marqué le début des festivités du 20^e anniversaire de l'AFY.

Energy that took the breath away in the glow of the summer solstice. The group Grand Dérangement's performance kicked off AFY's 20th anniversary celebrations.

Juin...

Dans le cadre des célébrations entourant le 20^e anniversaire de l'AFY, le secteur culturel a mis de l'avant une programmation qui a connu un succès mémorable. Le secteur culturel de l'AFY offre toute une gamme de services socioculturels à la population yukonnaise. Surveillez bien le calendrier culturel !

June...

In the context of AFY's 20th anniversary celebrations, the cultural sector presented a very successful and memorable program. AFY's cultural sector offers a whole range of socio-cultural services aimed at all Yukoners. Be sure to check its calendar for upcoming cultural events!



Août... August...

Le temps froid s'est vite réchauffé à l'épluchette de blé d'Inde lorsque la foule s'est mise à danser sur la musique festive de Tomás Jensen. Plus de 150 personnes ont assisté au spectacle !

The temperature quickly rose during the corn roast when participants started dancing to the festive sounds of Tomás Jensen. Over 150 persons attended the show!



Notre folklore sur la scène : Catherine Bouchard, Richard Malvasio et Luc Laferté lors de l'épluchette de blé d'Inde.

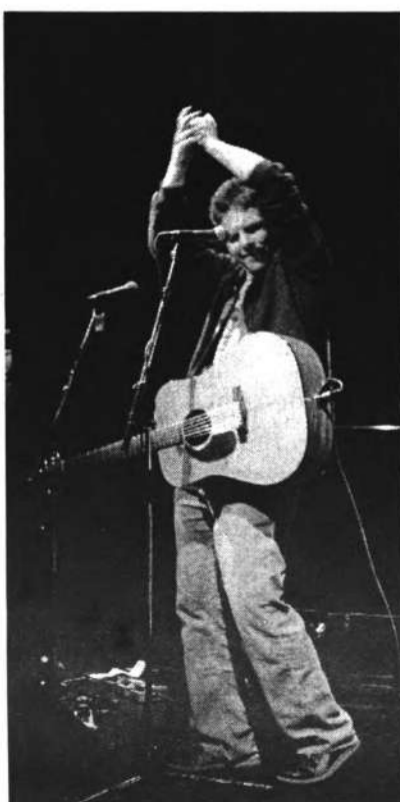
Our folklore on display: Catherine Bouchard, Richard Malvasio and Luc Laferté during the corn roast.

Novembre...

Le groupe de Vincent Vallières s'est produit lors du Gala de la francophonie. Il a aussi offert des miniconcerts à l'école Émilie-Tremblay et à l'école secondaire Vanier. La passion et le dynamisme de ce jeune groupe rock a une fois de plus fait lever la foule. Ils ont présenté leurs compositions et interprété du folklore québécois.

Vincent Vallières' group performed at the Gala de la francophonie and presented mini-concerts at Émilie-Tremblay and Vanier schools. Once again, the passion and energy of this young rock band brought the crowd to its feet. The musicians presented their own compositions and interpreted Quebec folk songs.

November...



Photos : Christian Kuntz

Le Gala de la francophonie a fait connaître une ribambelle de talents locaux et a reconnu aussi les contributions de membres de la communauté francophone dont David Gendron et France Robert (ci-dessus). Jean-Marc Perreault a co-animé avec enthousiasme (à dr.).

The Gala de la francophonie featured a whole string of local talent and honoured the contributions made by some members of the Francophone community, including David Gendron and France Robert (above). Jean-Marc Perreault co-hosted the event with gusto (right).



The year in pictures

Octobre...

L'art en direct durant la Francofête d'octobre attire des artistes et des curieux. Les gens peuvent poser des questions aux artistes pendant qu'ils réalisent leur œuvre. Christine Blackburn peint sous les yeux observateurs d'Éric Lelong.



Live Art during the October Francofête attracts artists as well as inquiring minds. The public can ask questions to the artists as they create their work of art. Christine Blackburn paints under the watchful eye of Éric Lelong.

October...

Février... February...



Tournoi de water polo en chambre à air (à gauche).

Inner tube water polo (left).



Le tournoi de volley-ball lors de la Francofête a attiré plusieurs équipes d'adolescents et d'adultes. Cette soirée sportive est aussi une joyeuse rencontre sociale (ci-dessus).

The volleyball tournament held during the Francofête attracted several teen and adult teams. This sports event is also a joyful social gathering (above).

Tirette au festival Sourdough Rendezvous.

Maple taffy at Sourdough Rendezvous.



Photos : AFY

Mars... March...



...et des sourires toute l'année !
...and smiles all year long!

Le festival de musique de Dawson, la grande fête de l'été yukonnais, célèbre cette année son quart de siècle !

Au départ un modeste concert tenu sur une ferme, le festival de musique de Dawson est vite devenu une manifestation musicale unique qui attire au cœur du Yukon spectateurs et musiciens d'un peu partout au monde malgré, ou peut-être en raison de son éloignement. Chaque année, les grands noms de la musique canadienne présentent des spectacles à un public enthousiaste.

Au fil des ans, de nombreux artistes prometteurs ont partagé la scène avec des musiciens chevronnés à l'occasion de ce qui est devenu l'un des événements culturels les plus attendus au Yukon. Des artistes de la trempe des *Crash Test Dummies*, *Rheostatics*, *Jane Siberry* et *Bruce Cockburn* ont joué aux côtés de groupes tels que *Mike Plume Band*, *Veda Hille* et *Painting Daisies*. Les francophones ont toujours participé en grand nombre au festival et Dawson a su accueillir des musiciens tels que *Matapat*, *Danielle Martinou & Rockabayou* et *Ad Veille Que Pourra*, du Québec, ainsi que l'artiste franco-albertaine *Crystal Plamondon* avec ses sons métis. Cette année ne fait pas exception à la règle et le festival est fier de présenter la chanteuse, poétesse et musicienne trilingue *Alexis O'Hara*, de Montréal.

Chaque année, le festival a lieu en juillet, soit pendant la haute saison touristique à Dawson. Tous les billets se vendent des mois à l'avance, mais même si, par malchance, vous ne pouvez vous procurer de billets, ne vous privez pas du voyage à Dawson, car la ville revêt des airs de fête et offre les meilleures célébrations.

Le jour, vous pouvez assister à des concerts et à des ateliers présentés dans de petites salles intimes de part et d'autre de la ville, ainsi qu'à des spectacles pour la famille et les enfants, ou encore prendre part à des jeux ou des ateliers sur l'artisanat. Le soir venu, la tente abrite la plus grande fête au nord du 60^e parallèle pour célébrer la musique et la danse, alors que les églises locales se transforment en salles de concert à l'atmosphère plus feutrée.

Du 18 au 20 juillet. Pour obtenir de plus amples renseignements, composez le (867) 993-5584 ou visitez le site www.dcmf.com.

The Dawson City Music Festival, the great party of the Yukon summer, is twenty-five years young this year!

What started as a tiny concert on a farm has quickly become a unique and extremely vibrant festival that draws audiences and performers alike from far and wide, despite, or maybe because of its remote location in the heart of the Yukon. Every year, the best names in Canadian music perform for an appreciative and spirited audience.

Over the years, some of the country's brightest up-and-coming acts have shared stages with more established musicians in what is truly one of the most anticipated cultural events in the Yukon. Acts like the *Crash Test*

Dummies, *Rheostatics*, *Jane Siberry*, and *Bruce Cockburn* have played alongside groups like the *Mike Plume Band*, *Veda Hille*, and *Painting Daisies*. Francophones from many different places have always had a strong presence at the festival and Dawson has welcome the likes of Quebec's *Matapat*, *Danielle Martinou & Rockabayou* and *Ad Veille Que Pourra*, as well as artists like the Metis sounds of Alberta's *Crystal Plamondon*. This year is no exception and the DCMF is pleased to present trilingual spoken-word artist *Alexis O'Hara* from Montreal.

The festival weekend is held each

July, right at the height of the community's visitor season. Tickets sell out months in advance but even if you cannot get a ticket at this point, it will be still worth the trip. Daytime events include concerts and workshops in intimate venues throughout the community as well as a full slate of children's and family entertainment, games, and crafts. When night comes, the tent becomes the biggest dance party north of 60, while local churches serve as beautiful sit-down concert affairs.

July 18-20. For more info call (867) 993-5584 or visit www.dcmf.com.

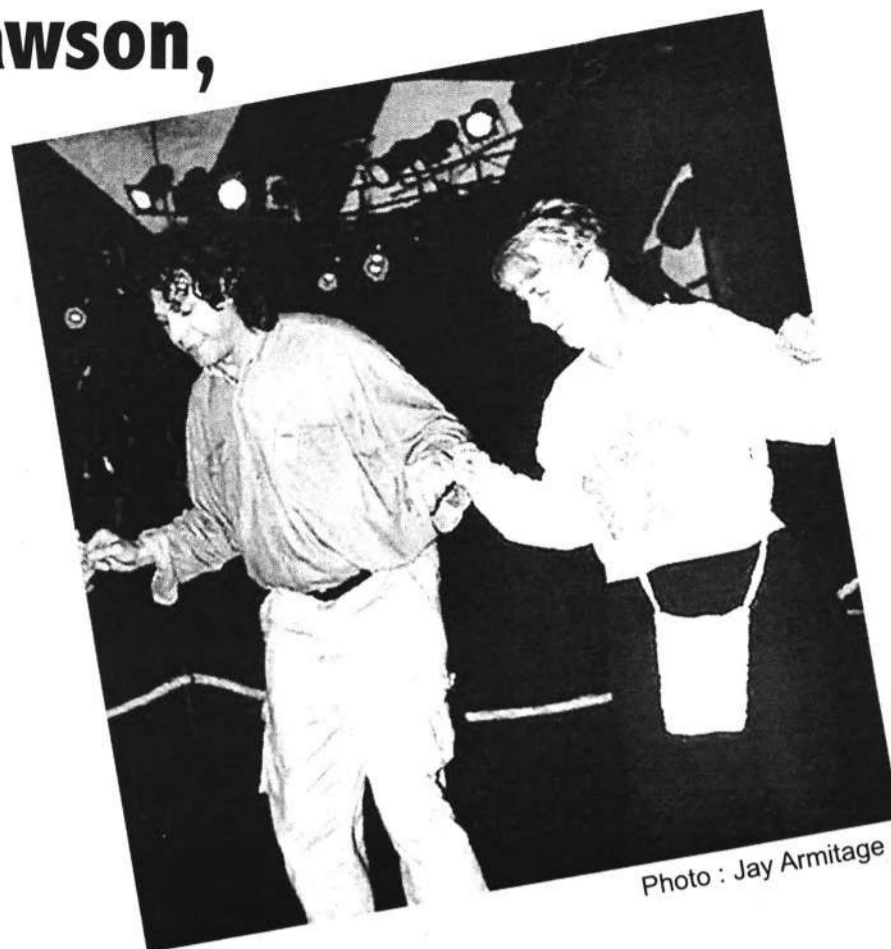


Photo : Jay Armitage

Benoit Bourque (du groupe Matapat) enseigne au public des danses traditionnelles du Québec.

Benoit Bourque (of the group Matapat) teaches the audience traditional Quebec dances.

**GENS DE DAWSON, DE MAYO, DE FARO, DE
CARMARKS, DE WATSON LAKE,
DE HAINES JUNCTION OU D'AILLEURS**



Donnez de vos nouvelles
dans les pages de l'Aurore boréale.

667-2931

Nous acceptons les frais d'appel

Aurore boréale

**« Visages du Yukon
francophone »**

est publié par l'Association franco-yukonnaise et l'Aurore boréale grâce à l'appui financier du
**Bureau des services en
français du Yukon**
et de **Patrimoine canadien**.

**“Snapshots of Yukon
Francophones”**

is published by the Association franco-yukonnaise and l'Aurore boréale thanks to financial contributions from the **Yukon Bureau of
French Language Services**
and **Heritage Canada**.

Yukon
Government
Gouvernement



FLORINE LEBLANC, A CHAMPION OF WOMEN ISSUES

"Women must have access to true power. The challenge is to rub shoulders with power to the extent that people become accustomed to seeing women manage projects and money. Society needs to change; women need to change. When women obtain 51% of all political seats, only then will I be able to rest!" Florine LeBlanc

Florine LeBlanc, an Acadian from the Campbellton area of New Brunswick, is the 7th child in a family of 11 children. A feminist before her time, she has always been a strategist and a visionary with tremendous drive. Applying her energy to promote her ideas, she is a true pioneer, able to open many doors! At the religious school she attended, she even tried to form a student's union with the aim of promoting the students' perspectives and initiating com-

munication between the Sisters and the female students. And thus, her whole life through, she often became a spokesperson for her peers.

Whether in Ottawa, Toronto, Yellowknife, Edmonton or Whitehorse, she can be seen taking an active part in women's groups. While studying at the University of Ottawa, she witnessed the incidents of October 1970; this inspired her to embrace social activism to move things forward.

She arrived in Whitehorse with her family in 1990. The Yukon seemed to her a society able to include women, where persons took precedence over things. As soon as she arrived, she became committed to the francophone community. Two months later, she was named vice-president of the Association franco-yukonnaise (AFY) and, in April 1991, president. During that mandate, she pro-

posed the creation of a women's group, independent from AFY. Some time later, the group *Les EssentiElles* was created (1995) and began its activities.

In 2002, Florine received the Queen's Jubilee Medal for her community service in the Yukon. President of *Les EssentiElles* for four years, Florine has graciously accepted to become outgoing president in 2003-2004, passing on to her successor her wealth of experience and her analytical skills. Her enthusiasm, diplomacy and vision have made her a greatly appreciated and efficient president. *Les EssentiElles* wishes to express their gratitude and appreciation for the exceptional work she did for Yukon francophone women. Thank you from the bottom of our hearts for these wonderful years...

Les EssentiElles

Conseil d'administration Board of directors 2003-2004

Louise-Hélène Villeneuve,
Présidente

Danielle Bonneau,
Vice-présidente

France Mayer,
Secrétaire-trésorière

Marie-Stéphanie Gasse,
Conseillère

Anne-Catherine Engasser,
Conseillère

Employées / Employees

Isabelle Carrier
(Gestion, Vieillir en santé, adj.administrative pour PCS)

Geneviève Héту
(Présence des femmes, justice sociale)

Sandra St-Laurent
(PCS, Santé, PCNP)

Personne ressource pour « Mamans et bébés en santé » :
à déterminer

Les bureaux des EssentiElles

302 rue Strickland
(2^e étage et sous-sol)
Whitehorse, Yukon
Y1A 2K1

Tél. (867) 668-2636
Télec. (867) 668-3511

BRIEN
Produits fins d'érable
Fine maple products

PATRICE BRIEN
Représentant / Representative

Pour surprendre les invités ou pour
le plaisir personnel, les produits d'érable
c'est nutritif et délicieux....

ESSAYEZ-LES!

To surprise your guests or for
your own pleasure, the maple products
are nutrients and deliciouses...

TRY THEM!

TARTELETTES AU SUCRE D'ÉRABLE

Ingrédients

250g de sucre d'érable granulé
250ml de crème 35% ou 15%
3 c. à soupe rases de farine
1/2 c. à thé de vanille
15 à 19 tartelettes congelées

Méthode

Préchauffer le four à 350° F;
Mélanger le sucre, la crème,
la farine et la vanille;
Cuire au micro-onde 6 minutes
en brassant au 2 minutes;
Verser dans les tartelettes;
Cuire environ 15 minutes
Donne 15 à 19 tartelettes.

MAPLE SUGAR TARTS

Ingredients

250g granulated maple sugar
250ml 35% or 15% cream
3 packed tablespoons of flour
1/2 teaspoon of vanilla
15 - 19 frozen tart shells

Method

Preheat oven at 350° F;
Stir sugar, cream, flour and vanilla;
Cook in microwave for 6 minutes
and stirring every 2 minutes;
Pour out in tartlet;
Cook about 15 minutes
Makes 15 - 19 little tarts

PRÉSENTÉMENT DISPONIBLE CHEZ / NOW AVAILABLE AT: Alpine Bakery,
Three Beans, Riverside Grocery and Food Fair, Bonanza Market (Dawson),
Madley's Store (Haines Junction), Dawson City General Store

Patrice Brien, représentant/representative
(867) 456-7081 • pbrien55@hotmail.com • www.brienonline.com

Hawkins House Bed & Breakfast

GÎTE DU PASSANT DE LUXE



PAMPER YOURSELF!
DORLOTEZ-VOUS!



Lauriers
de la PME

Gagnant en tourisme 2001

303, rue Hawkins, Whitehorse (Yukon) Canada Y1A 1X5
courrier électronique : cpitzel@internorth.com
Site Web : www.hawkinshouseyk.ca
(867) 668-7638

FAIRE DES AFFAIRES EN FRANÇAIS

DOING BUSINESS IN FRENCH

Richard Jamieson

Quand on parle de distinction au Yukon, un nom s'impose : Richard Jamieson. Propriétaire de la boutique *Men's World* au centre Hougen, il fait partie de ces hommes pour qui le raffinement fait encore partie du quotidien.

Natif d'Iroquois Falls dans le nord de l'Ontario, M. Jamieson a vécu dans plusieurs métropoles, dont Toronto et Vancouver, mais c'est ici au Yukon, à Whitehorse précisément, qu'il a déposé ses valises en 1989.

Homme d'affaire conscient que l'économie est l'affaire de tous, M. Jamieson estime que le professionnalisme doit caractériser tout contact avec les clients.

En mars dernier, il participait comme finaliste du Yukon au gala des Lauriers de la PME à Ottawa. Fort de cette expérience dans le domaine francophone, entreprise en collaboration avec l'Association franco-yukonnaise, il ressort fier de cette participation.

Au cours des années à venir, il aimerait pouvoir parler davantage en français et profiter pleinement de la qualité et de la simplicité de vie qu'il a trouvées en s'établissant au Yukon.



Richard Jamieson

Richard Jamieson

Mention class in the Yukon, and one name comes to mind: Richard Jamieson. Owner of Men's World boutique in the Hougen Centre, he is one of those men for whom refinement is still part of every day life.

Born in Iroquois Falls, in northern Ontario, Jamieson has lived in many large cities, including Toronto and Vancouver, but it's here, in Whitehorse, that he elected to stay in 1989.

He is a businessman aware that the local economy is above all everyone's business and that professionalism must be present every step of the way when dealing with customers. Last March, he was Yukon finalist for the "Gala des Lauriers de la PME" Awards ceremony in

Ottawa. He is proud of his experience with the French-speaking community and of his co-operation with Association franco-yukonnaise.

In the future, he would like to be able to speak French more often and to fully take advantage of the quality and simplicity of life he has found in the Yukon.

Juliette Anglehart

Originaire du Québec, Juliette Anglehart est au Yukon sur une base saisonnière depuis 10 ans et de façon permanente depuis près de 2 ans. Cette jeune dame sereine et souriante travaille autant le corps que l'âme.

Elle a obtenu un certificat en Roling à l'été 2002 au Colorado. Il faut l'entendre parler avec ferveur de son travail pour comprendre pleinement qui est Juliette. Elle est si passionnée qu'elle partira en Australie en août prochain pour suivre la 2^e partie de ce cours et en conséquence, encore mieux maîtriser son art. Son désir est « d'amener les gens vers le mouvement et redécouvrir leur corps ».

Juliette Anglehart a eu la possibilité de vivre une expérience au Mondial de l'entrepreneuriat à Montréal et à Ottawa avec l'aide de l'AFY. Incessamment, elle souhaiterait suivre une formation en entrepreneuriat avec le SOFA.



Juliette Anglehart

Ce qui la rendrait encore plus heureuse, ce serait de pouvoir profiter intensément de sa vie au Yukon en pratiquant le yoga et le Roling à temps plein.

Juliette Anglehart

Originally from Quebec, Juliette Anglehart has spent her summers in the Yukon for the last 10 years and has lived here year-round for the past two years. This serene and smiling

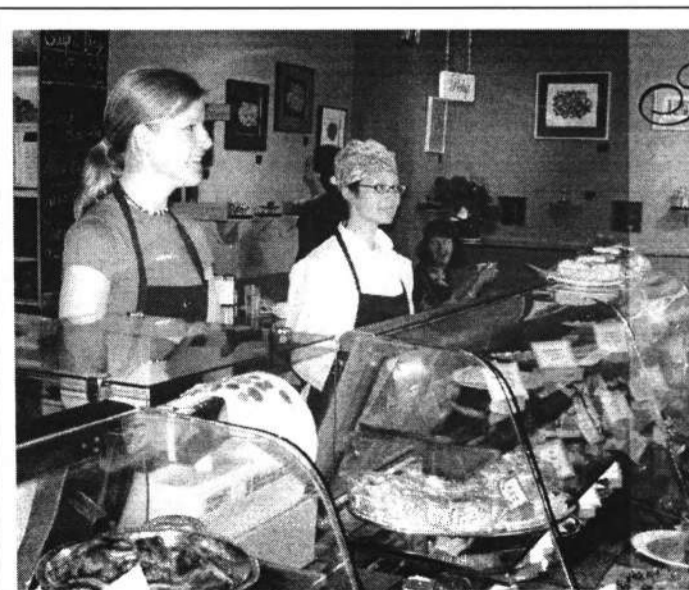
young lady works on both the body and soul.

She received a certificate in Roling in Colorado in the summer of 2002. To hear her talk passionately about her work is begin to fully understand who she is. In fact, she is so passionate about her work that she will leave for Australia next August to attend the second part of her course and better master her art. She wants to "bring people towards movement and make them rediscover their own body".

Juliette Anglehart also had the opportunity to live a great experience at the "Mondial de l'entrepreneuriat" in Montreal and in Ottawa thanks to AFY's help. She would also like to start some business training with SOFA.

What would make her most happy would be to take advantage of every moment she spends in the Yukon by practicing yoga and Roling full-time.

Sylvie Simard



The Chocolate Claim
305, rue Strickland
Whitehorse (Yukon) Y1A 2J9

The **The Chocolate Claim est plus qu'une chocolaterie artisanale...**

Nous offrons également

- une vaste sélection de repas chauds ou froids
- un service de traiteur réputé
- une variété de desserts et de cafés chauds ou glacés

Ouvert à tous les jours!

Tél. : 667-2202

Faites preuve de bon goût



Essayez notre salade César au poulet avec vinaigrette César crémeuse légère.

Si vous n'avez pas encore essayé cette salade croustillante surmontée de tendres morceaux de poitrine de poulet, vous serez agréablement surpris. Comme tous nos aliments de menus légers, cette délicieuse salade rend le choix santé facile.

Disponible à :

- 4227, 4^e Avenue
- 9021, rue Quartz (Walmart)



Hellmann est la marque déposée de Bestfoods Canada sous la licence de Unilever Bestfoods Foodservice Canada, Toronto (Ontario) M9W 6N1

©2003 Restaurants McDonald du Canada Inc. pour l'usage exclusif des restaurants McDonald du Canada limité et de ses franchisees



La touche francophone pour le tourisme

The Francophone Flair for tourism

Robert Daffe

Robert Daffe est un Yukonnais d'adoption depuis de nombreuses années. Déjà tout petit, il rêvait de l'Ouest en lisant des livres d'aventures. Mais c'est à dix-huit ans que son histoire d'amour avec le Yukon commence réellement.

Propriétaire de *Tatshenshini Expediting*, il fait vivre des émotions fortes aux touristes dans la région de Kluane et cela depuis plus d'une vingtaine d'années déjà. Pour lui, la rivière est son terrain de jeu de prédilection.

Il a vécu plusieurs aventures en partenariat avec l'Association franco-yukonnaise. Que se soit sa participation au concours des Lauriers de la PME 2003 dans la catégorie tourisme ou sa visibilité dans le guide touristique, Robert Daffe parle en ces termes de ses expériences: «Intellectuellement, c'est toujours

agréable de travailler avec les personnes de l'Association franco-yukonnaise. Ce sont des gens qui travaillent très fort».

Son rêve « de rester sur la rivière » encore longtemps se réalisera sûrement et gageons que son petit-fils âgé de 6 mois expérimentera des jeux d'eau assez originaux.

Robert Daffe

Robert Daffe has been a Yukoner by adoption for many years. When he was a young boy, already he dreamed of the West while reading adventure books. His love story with the Yukon really began at the age of 18.

Owner of Tatshenshini Expediting, he has been thrilling tourists in the Kluane region for more than twenty years now. To him, the river is the greatest playground.

He has had many partnerships with Association franco-yukonnaise (AFY).

Whether it is for his participation in the "Lauriers de la PME 2003" contest in the Tourism category or his presence in the tourism guide, Robert Daffe speaks highly of AFY: "Intellectually, it's always nice to work with the people of AFY. They're really hard-working".

His dream, "to stay on the river" for as long as possible, will surely come true and we can bet that his six-month old grandson will soon play water games in a way not many children do.

Sylvie Simard

Gérard Cruchon

Si vous avez la chance de vous rendre dans le coin de Dawson, allez voir la splendide maison en bois rond qui est le résultat d'une histoire de cœur de son initiateur, Gérard Cruchon. Propriétaire de *Bensen Creek Wilderness Adventure and Retreat*, M. Cruchon a pris 10 ans pour faire de cette maison un lieu de délectation visuelle et gastronomique.

Parti de la Rochelle en France, il cherchait un endroit vaste où la nature devait régner en maître. En 1982, en arrivant à Dawson en canot, il avait enfin trouvé son nid.

L'Association franco-yukonnaise a permis à M. Cruchon d'avoir une meilleure visibilité, notamment

grâce au Salon grand air de Montréal et au Guide touristique.

Toujours en amour avec Dawson et la route Dempster, il partage avec ses invités ses découvertes régionales. Il se fait un point d'honneur de les accueillir superbement et de les guider vers les plus beaux endroits yukonnais, les siens.

Gérard Cruchon

Next time you travel to the Dawson City area, be sure to look for a wonderful log house, lovingly built by Gérard Cruchon. Owner of Bensen Creek Wilderness Adventure and Retreat, Cruchon has spent ten years making this house a place of visual and culinary delight.

Originally from La Rochelle in France, he was looking for wide open spaces where nature still ruled. He found the right spot in 1982, when he arrived in Dawson City by canoe.

The Association franco-yukonnaise has helped Cruchon make his business known through initiatives such as the "Salon grand air" in Montreal and the Tourism Guide.

Gérard Cruchon is still in love with Dawson City and the Dempster Highway. He shares his passion and discoveries with his guests that he proudly greets in grand style and guides to some of the most beautiful places in the Yukon, his own.

Sylvie Simard



Robert Daffe



Bensen Creek Wilderness Adventure and Retreat, Km 29, route Dempster

Le plus gros «DECK» en ville vous attend!

The biggest "DECK" in town awaits you!



- Hamburger juteux
- Flétan d'Alaska
- Filet de saumon grillé
- Bière froide
- Sourires chaleureux
- Et encore plus!
- Juicy hamburger
- Fresh Alaska Halibut
- Grilled Salmon Fillet
- Cold beer
- Warm smile
- And a lot more!

Menu complet disponible dans la salle à dîner ou sur le «deck» jusqu'au coucher du soleil!

GÂTEZ-VOUS ET PROFITEZ DE NOS PRIX SPÉCIAUX D'ÉTÉ!
Réservez une chambre avec Jacuzzi

High Country Inn

4051, 4^e Avenue, Whitehorse (Yukon) • 667-4471
info@highcountryinn.yk.ca • www.highcountryinn.yk.ca

Pour obtenir un service de QUALITÉ PERSONNALISÉ dans tout ce qui a trait à vos TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES



PAULETTE RUEST,
agente immobilière



Redwood Realty

4150, 4^e avenue, Whitehorse • Bureau : 668-3500
Résidence : 633-3780 • Téléc. : 667-2299

Service de première classe pour les touristes

First class service for tourists



Éric Corpataux

Éric Corpataux

Ébloui à sa première visite au Yukon en 1996, Éric Corpataux sait dès lors qu'il quittera la Suisse pour venir vivre en terre yukonnaise. Un coup de foudre où la nature et les grands espaces se rencontrent dans le cœur de cet

homme.

Aviateur pour les Nations Unies, il quitte son emploi et c'est en 1998 que l'aventure commence pour les six partenaires de *River Cruise, Flightseeing and Adventure Tours*. Très présente sur la scène européenne, cette compagnie établira des stan-

dards de qualité élevés grâce à l'expérience de ses gens et l'aide que le personnel de l'Association franco-yukonnaise leur procure. M. Corpataux confie que s'ils avaient eu cette collaboration au départ, l'envol de l'entreprise en aurait été considérablement facilité.

D'autres projets géniaux sont à venir, comme le souper-croisière qui débutera le 15 juin sur le bateau MV Schwatka. Éric Corpataux aime faire vivre des sensations aux touristes mais aussi aux gens d'ici. Il s'implique grandement avec d'autres intervenants pour faire rayonner l'économie yukonnaise et accomplir des projets remarquables.

Éric Corpataux

Dazzled by a first trip to the Yukon in 1996, Éric Corpataux knew that he would leave his native Switzerland and move to the territory. A love affair between the wilderness and the wide open spaces of the Yu-

kon beats in the heart of this man.

He quit his job as pilot for the United Nations, and in 1998 to start a new business with six partners: River Cruise, Flightseeing and Adventure Tours. With a high profile on the European scene, the company has high standards of quality thanks to the experience of its staff and the expertise of Association franco-yukonnaise staff. Corpataux admits that had they had this kind of support right from the start, business would

have taken off much more easily.

More exciting projects are in the works, such as dinner cruises on the MV Schwatka starting June 15. Éric Corpataux wants tourists and Yukoners alike to experience great thrills. He is deeply involved with other stakeholders in the development of the Yukon economy and the realization of great projects.

Sylvie Simard



Carla Pitzel

Carla Pitzel

Carla Pitzel représente bien ces femmes entrepreneures qui ont voulu associer travail et vie de famille. Avec sa personnalité plus qu'accueillante, il ne restait qu'un pas à faire, et c'est avec un lieu d'hébergement que l'aventure commence.

Quittant Moose Jaw, elle s'installe promptement à Whitehorse avec sa famille et c'est en partie avec l'aide de celle-ci qu'elle fera de *Hawkins House Bed and Breakfast* un des meilleurs gîtes du pays.

Madame Pitzel a fait découvrir Whitehorse à plus d'une personne grâce à l'excellence de son gîte, qui a d'ailleurs remporté en 2001 la première place au concours des Lauriers de la PME dans la catégorie tourisme. Elle est ravie de l'aide personnalisée en informatique que lui accorde l'AFY pour son site Web et qui lui permet une visibilité planétaire.

Son désir de combler les gens est sa source de réussite et « la perfection dans tout » est évidente au quotidien pour la clientèle touristique et d'affaires qui bénéficie de ses attentions.

Carla Pitzel

Carla Pitzel is a good representative of these entrepreneurial women who have decided to combine work and family life. With her natural welcoming spirit, she took one natural step forward and decided to open a bed and breakfast.

Leaving Moose Jaw, she quickly settled in Whitehorse with her family and it is in thanks

to them that Hawkins House Bed and Breakfast is among the best of its kind in the country.

Ms. Pitzel has made their stay in Whitehorse more enjoyable for many people thanks to the excellence of her establishment. Incidentally, she received a "Lauriers de la PME" Award in 2001 in the Tourism category. She is also thrilled by the customised help she receives in information technology from AFY for her Web site, which allows her to benefit from a world-wide visibility.

Her desire to make people happy is her secret for success and "perfection in everything" in her day-to-day activities is obvious to her guests who benefit from her attentions, whether they stay at her B&B for business or pleasure.

Sylvie Simard

Pour obtenir davantage de renseignements sur tous les services en développement économique, contacter l'Association franco-yukonnaise au : (867) 668-2663.



Commissariat aux langues officielles / Office of the Commissioner of Official Languages

La langue officielle de votre choix...

Faut l'entendre!

La langue française, l'une des deux langues officielles du Canada, est bien vivante au Yukon. Le dynamisme des Franco-Yukonnais contribue au développement de la collectivité et à son rayonnement ailleurs au Canada.

Si vous avez de la difficulté à obtenir un service du gouvernement fédéral dans la langue officielle de votre choix, communiquez avec nous.

Région de l'Alberta, Colombie-Britannique, Territoires du Nord-Ouest, du Yukon et du Nunavut
10055, 106^e rue
Bureau 620
Edmonton (Alberta)
T5J 2Y2

The official language of your choice...

Let's hear it!

French, one of Canada's official languages, is alive and well in the Yukon. The vitality of French-speaking Yukoners contributes to the community's development and its influence elsewhere in Canada.

Contact us if you have problems obtaining service from the federal government in the official language of your choice.

Alberta, British Columbia, Northwest territories, Yukon and Nunavut Region
10055, 106th street
Suite 620
Edmonton, Alberta
T5J 2Y2

Claude Gosselin : il ne peut résister au magnétisme du Nord

Un appel bien concret incite Claude Gosselin, prêtre du diocèse de Québec, à prendre le ministère pastoral de la communauté francophone catholique du Yukon en octobre 2002. « Claude, on n'aura plus de prêtre bientôt. Viendrais-tu vivre avec nous? » « Pourquoi pas! »

Il quitte la mission pastorale auprès des jeunes de la région de Charlesbourg car il ne peut résister au magnétisme du Nord.

Il rentre au Yukon comme s'il rentrait chez lui. Les grands espaces, les montagnes, les lacs, les rivières et le silence qui les accompagne lui confirment rapidement qu'il est bel et bien arrivé à l'endroit où Dieu demeure. Il veut connaître le Yukon par les pieds plus que par la tête. Il foule sa terre d'adoption avec la joie des premiers regards sur les aurores boréales, sur les sommets enneigés et sur la clarté des jours. Sa marche le conduit inévitablement à la rencontre

des gens. Pour lui l'Église, c'est d'abord des personnes puisque c'est là que Dieu habite.

Il s'émerveille du courage et de l'ingéniosité des francophones qui ont tenu le flambeau de la foi bien vivant avec le seul moyen de leurs convictions. Le Comité francophone catholique veille depuis 13 ans à assurer la promotion de l'éducation religieuse, la transmission et l'expression de la foi. « Le Yukon nous branche sur l'essentiel. Il ne s'agit pas de reproduire les modèles institutionnels, mais plutôt d'accueillir la vie qui s'offre à nous », affirme le nouveau pasteur qui a l'impression de vivre ici la vie des premières communautés chrétiennes.

Claude Gosselin aime accompagner les gens dans leur quête de vérité, les assister dans leur parcours. Il rejoint des jeunes, des familles, des gens de partout ayant la préoccupation de devenir de plus en plus humains, en

harmonie avec la nature et la vie qui les entourent. Il veut assurer le rayonnement de la communauté catholique à travers les rassemblements du dimanche, les gestes de solidarité avec les démunis, le soutien aux familles ou l'accueil inconditionnel du cheminement de chaque personne.

Le Yukon lui permet de goûter à une expérience de liberté sans précédent. « La vie est abondante, majestueuse, accessible et gratuite. Les montagnes donnent un visage à l'infini et nous transmettent le goût d'être éternel. » C'est donc avec beaucoup de reconnaissance envers la nature et

envers les gens, qu'il vit ses journées au gré des rencontres, des visites ou d'une bonne marche le long du fleuve Yukon. Pour le rencontrer, rien de plus simple que de lui lancer...un appel.

Claude: 393-4791
Didier Delahaye



Photo : Comité francophone catholique

Le comité francophone catholique/ French Catholic committee
1^{re} rangée : Margot Simonot, Claude Gosselin, Liliam Sequiera-Duran
2^e rangée: Hélène Lapensée, Manon Aubert, Yann Herry, Gil Beaudin.

Claude Gosselin: unable to resist the powerful magnetic pull of the North

In October 2002, Claude Gosselin, a priest in the diocese of Quebec, agreed to take charge of pastoral care for the Yukon francophone Catholic community. He quit his pastoral duties with youth in the area of Charlesbourg, unable to resist the powerful magnetic pull of the North.

He arrived in the Yukon and felt he was coming home. The great outdoors, the mountains, lakes and rivers, as well as the silence that surrounds them, all convinced him that he had indeed arrived at the place where God lives. Since his arrival, he treads upon his adoptive land and finds great joy taking a fresh look at the northern lights, the snow-covered peaks and the light of day. His walks inevitably lead him towards people. For him, the Church is above all the people, because that is where God lives.

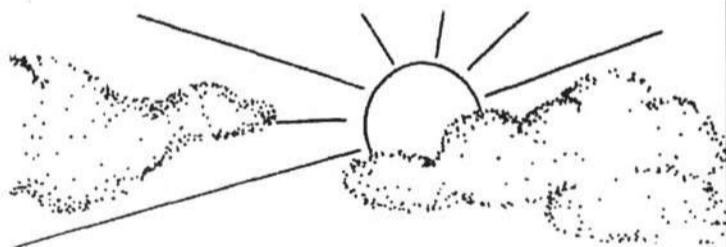
He marvels at the courage and resourcefulness of Francophones who have carried the torch of faith on the strength of their beliefs alone. During the past 13 years, the Francophone Catholic Committee has supervised the promotion of religious education as well as the transmission and expression of the faith. "The Yukon connects us to the essential. It is not a matter of duplicating institutional models, but rather of welcoming the life offered to us," contends the new Yukon priest, who has the impression that here, he is living the life of the first Christian communities.

Claude Gosselin likes to support people in their quest for truth and their journey through life. He reaches out to young people, families and all individuals whose sole concern is to become more human, in har-

mony with nature and the life that surrounds them. He wants to ensure that the Catholic community can grow and develop through Sunday meetings, acts of solidarity towards the less fortunate support to families or unconditional acceptance of each person's development.

The Yukon also allows him to taste unprecedented freedom: "Life is plentiful, impressive, accessible and free. Mountains represent infinity and make us want to become eternal." It is therefore with great gratitude toward nature and the Yukon people that Claude spends his days attending meetings, visiting or walking along the Yukon River. To meet him is simple; one only has to... make the call.

Claude: 393-4791
Didier Delahaye



La communauté francophone catholique du Yukon, c'est d'abord des personnes

Services en français

- Counseling pastoral
- Activités socio-communautaires et spirituelles
- Préparation aux sacrements
- Education de la foi
- Célébration eucharistique le dimanche à 10 h 10 à la cathédrale Sacré-Coeur de Whitehorse.

The French Catholic community, where people come first!

French services

- Pastoral Counseling
- Community and spiritual activities
- Sacramental preparation
- Faith Education
- French mass at 10.10 a.m. every Sunday at Sacred Heart Cathedral in Whitehorse

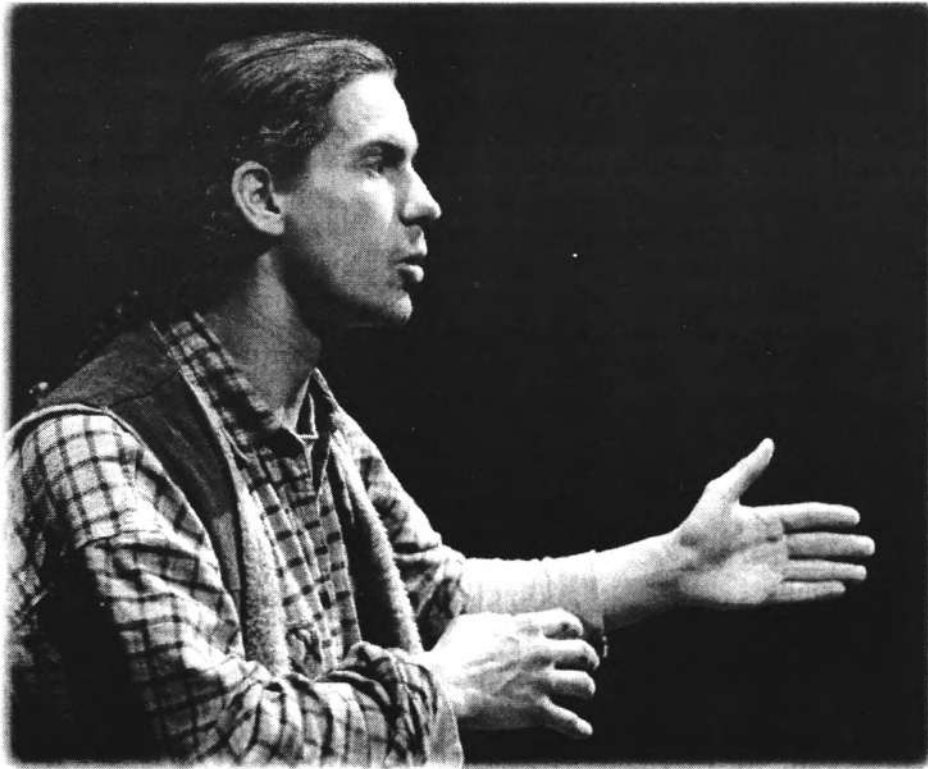
Info : Claude Gosselin, prêtre
(867) 393-4791
cfcyukon@klondiker.com

Stéphane Pépin : acuponcteur yukonnais

Le Yukon a de la veine. Telle une belle femme (ou un bel homme) qui a eu la bonne fortune d'hériter de traits gracieux, le Yukon se vante d'une nature envoi-rante qui attire des soupirants tout autant variés qu'intéressants. Stéphane n'échappe pas à la règle. Après avoir suivi son nez de l'Inde à l'Équateur, c'est au grand air du Yukon qu'il a finalement suc-combé.

Un premier voyage exploratoire en 1998 est suivi de plusieurs retours estivaux qui se concrétisent en séjour permanent depuis un an. Ce qui différencie Stéphane de la multitude qui a tracé un parcours semblable est ce qu'il apporte.

Une curiosité de longue date sur les méthodes alternatives de médecine a mené Stéphane au voyage et à l'exploration pour finalement se concentrer sur la pointe d'une aiguille. Après des études en acuponcture au



Stéphane Pépin

Photo : Christian Kuntz

collège Rosemont de son Whitehorse pour y ouvrir une pratique. Stéphane n'est pas le premier ni le seul à offrir

l'acuponcture au Yukon, mais cela reste un domaine méconnu du public et toujours non reconnu par la médecine au Yukon. La médecine dite non traditionnelle en est encore à l'état pionnier dans le territoire. En revanche, les Yukonnais ont tendance à afficher un intérêt et un esprit ouvert en la matière, ce qui augure bien de l'avenir pour Stéphane.

Qui plus est, le dynamisme de la communauté francophone a permis à Stéphane de faire une transition beaucoup plus facile qu'ailleurs. « C'est beaucoup grâce aux services et conseils du SOFA que j'ai pu m'installer » ajoute

Stéphane. « La communauté francophone m'a ouvert les portes et fourni mes premiers clients. Maintenant, grâce au bouche à oreille et à la publicité, ma clientèle s'élargit.»

Stéphane ne compte pas s'en arrêter là pour autant. Il est en train de mettre en place de sa propre initiative un programme de désintoxication. «L'acuponcture est une méthode qui a fait ses preuves dans ce domaine et elle suscite des résultats impressionnants. L'acuponcture permet de libérer des émotions intenses. Si elle est utilisée de concert avec une expertise psychologique, elle permet de venir à bout non seulement de l'intoxication, mais aussi de traumatismes.»

Souhaitons à Stéphane de pouvoir réussir à mettre en pratique un tel programme. Le Yukon est certes capable d'en tirer parti.

On peut rejoindre Stéphane à Life Source, bureau 3, 5110, 5^e Ave, Whitehorse (Pine Medical Centre).

Didier Delahaye

LE LIEU DE VOS RASSEMBLEMENTS
AU CŒUR DE WHITEHORSE

YOUR MEETING PLACE
IN THE HEART OF WHITEHORSE



Le CENTRE DE LA FRANCOPHONIE vous offre un éventail de salles et d'équipements qui sauront répondre à vos besoins.

The CENTRE DE LA FRANCOPHONIE offers you a range of meeting room accommodations and equipment to satisfy your needs.

SOCIÉTÉ DES IMMEUBLES FRANCO-YUKONNAIS
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Tél. : (867) 668-2663 poste 222 • Téléc. : (867) 668-3511
Courriel : sify@afy.yk.ca

LE GUIDE POUR VIVRE EN FRANÇAIS AU YUKON



Procurez-vous l'Annuaire des services en français au Centre de la francophonie.



Renseignements, 668-2663

Stéphane Pépin : Yukon acupuncturist

The Yukon is lucky. Like a beautiful woman (or man) blessed with good looks, the Yukon is gifted with a stunning natural beauty that attracts admirers of all types. Stéphane Pépin is no exception to the rule. After traveling from India to Ecuador, Stéphane surrendered to the irresistible charms of the Yukon's great outdoors.

A first exploratory trip in 1998 was followed by several summer stays, until Stéphane decided to make the Yukon his home a year ago. However, unlike many others who followed a similar route, Stéphane has something very different to offer.

Stéphane's long-standing curiosity about alternative medicine drove him to travel and explore the subject, after which he decided to concentrate on acupuncture. After completing his acupuncture studies at the Rosemont College in his native Québec, Stéphane came back to Whitehorse, diploma in hand, to open a clinic.

Stéphane is neither the first nor the only acupuncturist in the Yukon, but few members of the public are familiar with this alternative medicine technique, which is not yet recognized by the Yukon mainstream medical community. Alternative medicine is still in its infancy in the territory. How-

ever, Yukoners tend to show interest and keep an open mind in this regard, which bodes well for Stéphane's future.

Besides, the vitality of the francophone community made the transition much easier for Stéphane. "It is mostly thanks to SOFA's services and advice that I was able to open my practice," said Stéphane. "The francophone community opened doors for me and referred my first clients. Now, thanks to word of mouth and advertising, I am building up a clientele."

Stéphane also has other projects. He is currently developing his own detoxification program. "Acupuncture is a technique that has proved its worth in this area. The results are impressive. Acupuncture allows the release of intense emotions. Used jointly with psychological expertise, it can address not only intoxication, but also trauma."

Let's wish Stéphane good luck in the implementation of such a program. The Yukon can certainly use it.

Stéphane can be reached at *Life Source*, 5110 5th Ave, room 3, in Whitehorse (Pine Medical Centre).

Didier Delahaye



Boulangerie artisanale biologique

- ❖ Sushi
- ❖ Jus fraîchement mélangés aux fruits variés et aux baies du Yukon
- ❖ Pains européens biologiques
- ❖ Salle de réunion
- ❖ Et davantage!

411, rue Alexander • Whitehorse (Yukon) Y1A 2L8

Tél. : (867) 668-6871

Site Web : www.yukonweb.com/alpine

VIVRE EN FRANÇAIS AU YUKON, C'EST POSSIBLE!



**Partout où vous verrez ce logo,
nous offrons des services en français!
Soyez les bienvenus en français
et sentez-vous chez vous parmi nous!**

Accueil francophone : www.e-rendez-vous.info

 École Émilie-Tremblay

 Association
des Partenaires
de l'École Française

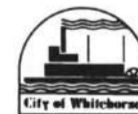
 La
garderie
du petit
cheval blanc

 Comité Espoir Jeunesse

l'aurore boréale

 CANADA POSTES
POST CANADA

 OFA Yukon
Service d'Orientation
et de Formation des Adultes

 City of Whitehorse

 A F Y

 Les Essentiels

 Commission scolaire
francophone du Yukon

 BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE
DE WHITEHORSE

ET PLUS DE 100 ENTREPRISES PRIVÉES!

Canada

Yukon
Gouvernement

 yukon Centre de la
francophonie



L'Aurore boréale a vingt ans

L'Aurore boréale, le journal francophone du territoire, a cette année 20 ans et Cécile Girard, la directrice du journal

y travaille depuis dix-sept ans. Il y a vingt ans que Cécile s'est installée au Yukon, munie d'un diplôme en graphisme, de la

griffe d'une artiste et de la passion du mot.

Elle met rapidement ses talents au service d'une communauté francophone qui bourgeoine. D'abord pigiste, Cécile écrit pour l'Aurore

boréale des chroniques sur ses découvertes du Nord, de ses cultures anglo-saxonnes et autochtones. Peu à peu, l'influence de son graphisme donne au journal un cachet tout spécial et depuis maintenant dix-sept ans, Cécile en est la directrice.

De simple feuille pliée à ses débuts, l'Aurore boréale est aujourd'hui devenu un journal de substance qui reçoit des accolades nationales pour l'excellence de son contenu et de sa présentation. Depuis trois ans, le journal est publié aux deux semaines et répond sans répit au besoin de bien informer la communauté.

« Les paroles s'envolent, les écrits restent. Le défi du journalisme est de toujours offrir au lecteur substance et perfection alors que des échéanciers serrés offrent peu la chance de peaufiner », de souligner Cécile.

Quand Cécile n'est pas aux commandes de son Macintosh, elle range ses mots et

troque le clavier pour une bêche. Elle suit son instinct littéraire pour devenir émule de Voltaire et cultiver son jardin.

« Les plantes vivaces n'ont pas de racines profondes. Cependant elles repoussent d'année en année, toujours fraîches et neuves sans s'approprier le monde alentour. À leur image, tel est mon Yukon, un monde où le sens de la possession est aussi faible que celui d'appartenance est profond. »

Didier Delahaye

L'Aurore boréale is 20 years old

L'Aurore boréale—the territory's French newspaper—celebrates its 20th anniversary this year and Cécile Girard, editor-in-chief, has been working there for seventeen years. It was also twenty years ago that Cécile decided to settle in the Yukon, equipped with her diploma in graphic design, her artistic touch and her passion for the written word.

She soon put her talents to work for a francophone community ready to bloom. Working first as a free-lance journalist, Cécile wrote feature articles for l'Aurore boréale describing her discoveries about the North and its Anglo-Saxon and Native cultures. For the last seventeen years, Cécile has been the paper's editor-in-chief and the influence of her graphic design experience gradually gave the paper its own special cachet.

First printed on a simple folded sheet of paper, l'Aurore boréale today has become a paper of substance recognized at the national level for the excellence of its content and

presentation. Three years ago, the paper began publishing bi-weekly and it continues to meet the need to provide accurate information to the community.

"Spoken words pass fleetingly, written words remain. The challenge in journalism is to consistently offer to readers substance and perfection even when time constraints allow little opportunity to polish our articles," said Cécile.

When Cécile is not busy at her Macintosh keyboard, she puts words aside and trades the keyboard for a spade. Following her literary instincts, she emulates Voltaire and, like the famous author, cultivates her garden.

"The roots of Perennials do not penetrate deeply into the soil, but these plants reappear year after year, always fresh and new, without invading the neighbouring plants. Just like perennials such is my Yukon, a world where the sense of ownership is as unassuming as its sense of belonging is deep."

Didier Delahaye



Cécile Girard

HIDE ON JEKELL

PETIT HÔTEL
410, rue Jeckell
Whitehorse (Yukon)
Y1A 1V2
Tél. : (867) 633-4933

À 5 MINUTES DU CENTRE-VILLE

- 20 \$ la nuit, taxes comprises • Chambres privées
- Internet gratuit • Cuisine équipée • Vélos gratuits (à la journée)
- Patio et grand jardin • Jacuzzi • B.B.Q.
- Draps et couvertures • Douche • Livres et jeux de société

Courriel : info@hide-on-jeckell.com
Site Web : www.hide-on-jeckell.com

three beans

Natural Foods

Épicerie d'aliments naturels

- Produits naturels et biologiques
- Produits de soja
- Fruits et légumes
- Huiles essentielles
- Produits pour les soins du corps

- Produits en vrac
- Pâtes biologiques
- Épices, thés et tisanes
- Jus de fruits et de légumes
- Vitamines
- Médicaments naturels

OUVERT :
du lundi au vendredi de 10 h à 18 h
le samedi de 10 h à 17 h 30

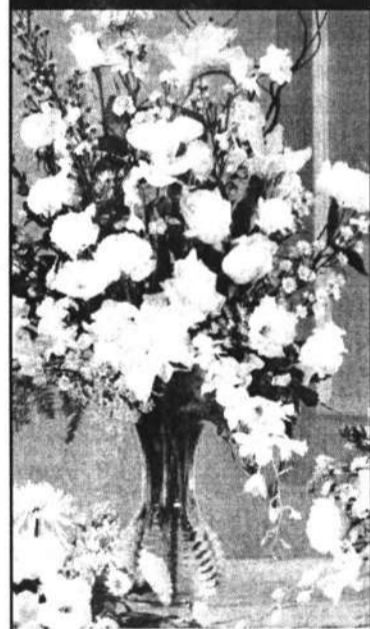
Service en français

308, rue Wood • 668-4908

L'aurore boréale

(867) 667-2931
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca

**PROFITEZ
DE L'ARÔME
DES FLEURS D'ÉTÉ!**



Chez Lubbock vous trouverez un immense choix de magnifiques bouquets d'été...

412, rue Cook, Whitehorse
668-6562



Rencontres

Samedi, 17 h 05
CBC Yukon 670 AM
Radio-Canada, 102,1, FM

Saturday 5:05 p.m.
CBC Yukon 670 Am
Radio-Canada, 102,1, FM

Les visages de la voix francophone au Yukon

Tous les samedis, à 17h 05, vous pouvez entendre une voix francophone dans le cadre de Rencontres, émission de radio qui passe sur les ondes de CBC Yukon (670 AM) ainsi que sur celles de Radio-Canada (102,1 FM). Vous y retrouverez la musique du monde francophone, des nouvelles et des discussions en

français sur le Yukon. Que ce soit pour le plaisir d'entendre des voix françaises ou un programme musical qui sort du quotidien, que vous compreniez le français bien, peu ou pas, ne manquez pas d'être au rendez-vous. Voulez-vous faire de la radio? Joignez-vous à l'équipe et à une

programmation qui s'apprête à prendre son essor! Contactez Didier Delahaye pour de plus amples détails, au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland, ou en composant le 668-2663, poste 232, ou par courriel à ddelahaye@afy.yk.ca.

The sound of the Yukon's francophone voice

Every Saturday from 5:05 till 6 pm, you can hear French voices on the radio show Rencontres, broadcast simultaneously on CBC Yukon 670 AM and Radio-Canada 102.1 FM. Listen to French music from all over the world, hear news and interviews in

French about the Yukon. Whether you are fluent in French, understand it a little or not at all, tune in for a change of pace and of music. Are you an interested, avid listener? French radio in the Yukon spreadin its

wings and is poised for take off. We would love to hear from you. Contact Didier Delahaye at 302 Strickland in Whitehorse, (867) 668-2663 #232, or ddelahaye@afy.yk.ca.



Meilleure qualité de fruits de mer et d'épicerie fine!
OUVERT À TOUS LES JOURS
Top quality Seafood and Gourmet Foods!
OPEN 7 DAYS A WEEK

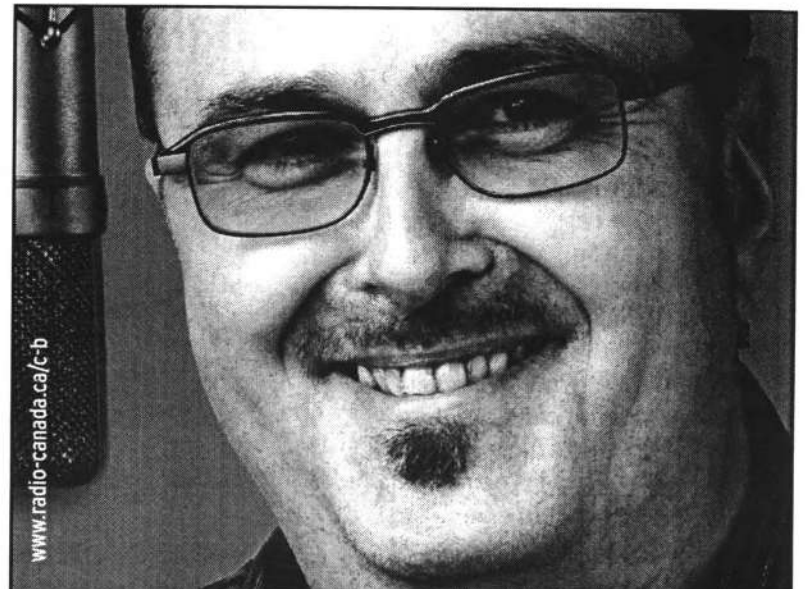
NOUS AVONS LES FRUITS DE MER LES PLUS FRAIS AU YUKON !

VISIT US FOR THE FRESHEST SEAFOOD IN THE YUKON !

<ul style="list-style-type: none"> • Vaste sélection de poissons frais chaque semaine • Homards vivants de l'Atlantique • Crabes géants et crabes du Pacifique • Épicerie fine et hors d'œuvres • Crevettes / pétoncles / clams, moules et huîtres vivantes • Saumon fumé et omble arctique • ET PLUS ENCORE.....! 	<ul style="list-style-type: none"> • A large variety of fresh fish every week • Live Atlantic Lobster • King Crab & Dungeness Crab • Gourmet food & hors d'œuvres • Prawns / Scallops / Live Clams, Mussels & Oysters • Smoked Salmon and Arctic Char • AND MUCH, MUCH MORE.....!
--	---

4040, 4^e avenue, Whitehorse (Yukon)

(867) 667-7473
(867) 667-7472
thewharf@polarcom.com



DENIS COUTURE

en semaine
Une émission de Denis Couture

6h



Centre de jardinage PLANTATION

Encore plus **GRAND!**



HEURES D'OUVERTURE

Du lundi au jeudi : 10 h à 19 h • Vendredi : 10 h à 21 h
Samedi : 10 h à 18 h • Dimanche : 10 à 18 h

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Plants du Yukon • Roses • Plantes de garniture annuelle • Plantes vivaces • Lutins et fées de jardin | <ul style="list-style-type: none"> • Grande variété de corbeilles suspendues et divers pots d'extérieur • Pots de jardin résistants au gel • Terre de rempotage |
|--|--|



307, rue Main, Whitehorse • 667-7177 • www.plantation.yk.ca



La passion de Nathalie Parenteau : peindre

Nathalie Parenteau: a passion for painting

Nathalie Parenteau a grandi dans l'art. L'art a nourri son enfance et l'a fait naturellement grandir en tant qu'artiste. Aujourd'hui elle vit de l'art, simplement et exclusivement. Pour tout artiste, c'est un résultat considérable.

C'est au Yukon que sa graine artistique a fini de germer pour finalement s'épanouir. Fraîchement arrivée à Whitehorse en 1983 dans le cadre du programme *Katimavik* (programme d'échange qui permet aux jeunes Canadiens de passer une année à découvrir leur pays en œuvrant bénévolement), elle travaille entre autres au festival de musique *Frostbite* et à la Société pour la conservation de la nature au Yukon. Elle y trouve un univers aux antipodes de la banlieue montréalaise qu'elle a quittée. Et cet univers l'accroche.

Au fil des ans, la peinture continue d'être une passion pour Nathalie, bien qu'elle se lance dans des études en biologie. Mais de toile en toile, d'admirateur en admirateur, de client en client, le pinceau finit par l'emporter. Depuis les dix dernières années, Nathalie se consacre complètement à son art.

Récemment, Nathalie a exposé au Centre des arts du Yukon. C'était l'occasion pour elle de se lancer dans une exploration approfondie. Le résultat de ce qui fut une année de travail intense dans cette voie est étonnant : *Contrées inconscientes*.

Nathalie n'a pas fini de nous enchanter, de nous surprendre et de nous émerveiller. Et si son art est prêt à prendre le reste du monde d'assaut, le Yukon n'en restera pas moins son berceau. « Après vingt ans, la vie est belle ici », conclut Nathalie.

On peut voir Nathalie à l'œuvre dans son studio à Whitehorse, dans l'édifice Selwyn sur la 4^e Avenue.

Didier Delahaye



Nathalie Parenteau

Nathalie Parenteau grew up surrounded by art. Throughout her childhood, art nurtured her and naturally allowed her artistic talent to grow. Today, she earns her living through her art, simply and exclusively. Such is the aim of all artists.

It is in the Yukon that her artistic seed finally germinated and blossomed. She arrived in Whitehorse in 1983 as part of a Katimavik team (a national exchange program that lets young Canadians spend one year dis-

covering their country while doing volunteer work). She worked, among others, for the Frostbite Music Festival and the Yukon Conservation Society. She discovered a universe that was poles apart from the Montreal suburb she had recently left. She was hooked.

Over the years, Nathalie maintained her passion for painting, although she also studied biology. But from can-

vas to canvas, from one admirer to the next, from client to client, the brush finally prevailed. For the last ten years, Nathalie has devoted all her time to her art.

Recently, Nathalie exhibited at the Yukon Arts Centre. It was an opportunity for her to embark upon into an in-depth artistic exploration. The Unconscious Landscape was the stunning result of a year of intensive work.

Nathalie will continue to enchant us, amaze us, and fill us with wonder. Even if her art is ready to take the world by storm, the Yukon will always remain its cradle. "After twenty years, life is good here," concludes Nathalie.

We can see Nathalie at work in her Whitehorse studio, in the Selwyn building on 4th Avenue.

Didier Delahaye



En direct sur votre communauté

Des nouvelles et des émissions qui touchent votre communauté et votre région.

Des émissions spéciales en direct, dès que l'actualité l'exige.

Si vous ne recevez pas RDI, contactez-nous au numéro sans frais 1-877-463-6734.

Consulat général de France à Vancouver Alberta - Colombie-Britannique - Territoires du Nord-Ouest - Yukon

L'administration consulaire française
- Passéport, état-civil, nationalité, notariat
- Immatriculation consulaire
- Visas pour la France ...

Les relations avec les administrations françaises

Le service de coopération culturelle, scientifique et universitaire

La Mission Economique
www.dree.org
Tél : 604-684-1271
Fax : 604-684-2359
vancouver@dree.org

Retrouvez tous nos services en ligne sur
www.consulfrance-vancouver.org

Consulat général de France
1130 West Pender Street, Suite 1100 - Vancouver BC V6E 4A4
Tél 604-681-4345 - Fax : 604-681-4287 - info@consulfrance-vancouver.org





La chaîne canadienne francophone consacrée aux arts et à la culture



Photo : Christian Kuntz
Éric Vaillant et Paulette Comeau
 deux artistes de la scène locale
 Local artists **Éric Vaillant and Paulette Comeau**

Le Festival international du conte narratif du Yukon

Le 16^e Festival international du conte narratif du Yukon aura lieu du 4 au 6 juillet au parc Rotary Peace au centre-ville de Whitehorse près des rives du fleuve Yukon. Mentionnons au nombre des artistes en vedette le conteur Mike Burns, avec ses légendes celtiques, françaises et anglaises; William Dumas, conteur de la nation cri du Manitoba; l'artiste pantomime Noriko Yamamoto venu du Japon, en passant par l'Ontario; Joe Harawira et Robert Sullivan, conteurs maoris de la Nouvelle-Zélande, et Dean Hapeta (Te Kupu), rappeur et artiste hip-hop, également de la Nouvelle-Zélande; le quintette de jazz vénézuélien, dirigé par la chanteuse Eliana Cuevas; Maria et Jan Blomqvist de Suède, et notre propre conteuse du Yukon, Louise Profeit-Leblanc. Et cela ne constitue qu'un échantillon des artistes qui se produiront cette année à ce Festival, qui rassemble des artistes du monde circumpolaire, quelques merveilles de la scène internationale et nombre de conteurs du pays et du territoire.

En grande première cette année, le vendredi 4 juillet à partir de 19 h une tente sera vouée à la langue française, avec Jean Andrews, Mike Burns, les Yukonnais Stéphane Pépin, Didier Delahaye, Renald Jauvin et davantage.

Renseignements au (867) 633-7550 ou sur le site internet <http://www.yukonstory.com>.

Yukon International Storytelling Festival

The 16th annual Yukon International Storytelling Festival will run from July 4-6 at Rotary Peace Park on the banks of the Yukon River in downtown Whitehorse. Featured performers, to date, include Celtic, Francophone and Anglophone teller Mike Burns; Rocky Cree teller William Dumas of Manitoba; mime and silent storyteller Noriko Yamamoto from Japan via Ontario; Joe Harawira and Robert Sullivan, Maori tellers from New Zealand and Dean Hapeta (Te Kupu) a hip-hop, spoken word artist from New Zealand; Venezuelan Jazz Quintet fronted by Eliana Cuevas; Maria and Jan Blomqvist of Sweden, Denis Gadoury of Québec and our own Yukon storyteller Louise Profeit-Leblanc. Just a small sampling of the menu for this year's festival, which features tellers from the Circumpolar World, a few international gems and many national and local tellers.

For the first time this year, on Friday, July 4, a special tent will be devoted to all things francophone from stories to songs, featuring Jean Andrews, Mike Burns, Yukon's own Stéphane Pépin, Didier Delahaye, Renald Jauvin and more.

For current info call (867) 633-7550 or visit <http://www.yukonstory.com>.

Association des Parents de l'École Française
PiCamps
 2003

Camp de jour pour les jeunes de 6 à 8 et de 9 à 12 ans qui parlent français
 Day camp for kids 6 to 8 and 9 to 12 who speak french
 À l'école Émilie-Tremblay
 At École Émilie-Tremblay
 Du 16 juin au 23 août
 June 16 to Aug. 23
 100 \$ par semaine
 25 \$ par jour (minimum de 3 jours)
 \$100 per week
 \$25 per day (3 days minimum)

apef@yknet.yk.ca
 (867) 667-8247

JUIN JUNE

DAWSON CITY

14 Thé et bal du Commissaire / Commissioner's Tea & Ball
Restaurez-vous en prenant le thé sur le perron de la résidence restaurée du Commissaire. Allez au Grand Bal le soir, sur votre 31 ou en costume d'époque.
(867) 993-5575

21 Fête des Autochtones / Aboriginal Day Celebration
La première nation Tr'ondek H'wechin vous invite à une journée de célébration.
(867) 993-5443

20 - 21 Tournoi de golf sous le soleil de minuit / Midnight Sun Golf Tournament
Célébrez le solstice d'été sur l'un des terrains de golf les mieux éclairés en Amérique du Nord : du soleil pratiquement 24 heures sur 24.
(867) 993-5443

HAINES JUNCTION

13 - 15 Festival de musique Asek / Asek Music Festival
Trois jours de musique réunissant des artistes du Yukon et des environs. Le Festival de musique Asek est une activité familiale, en plein air sous le regard des montagnes.
(867) 634-2520

21 Course international de relais en bicyclette Chilkat / Kluane Chilkat International Bike Relay
Formez votre propre équipe de 2, 4 ou 8 cyclistes et lancez-vous à l'assaut de ce trajet de 250 km en huit étapes entre Haines Junction au Yukon et Haines en Alaska.
(867) 633-2579

MAYO

22 Marathon de minuit de Mayo / Mayo Midnight Marathon
Course marathon, demi-marathon, marche ou course de 10 km. Maillots et médailles pour les braves.
(867) 996-2368

28 Festivités de la Saint-Jean-Baptiste et du centenaire de Mayo / Summer Solstice & Mayo's Centennial
Célébrez l'été, la St-Jean-Baptiste et le 100^e anniversaire de Mayo sur les rives de la rivière Stewart.
(867) 668-2663 #221

WHITEHORSE

21 Tournoi de golf sous le soleil de minuit / Midnite Sun Golf Tournament
Banquet et tournoi annuel de partie par coups, meilleure balle par groupe à chaque coup, meilleure balle jouée.
(867) 633-6020

22 Fête du solstice et de la Saint-Jean Baptiste / Summer Solstice & St. Jean-Baptiste Day
Célébrez l'été et la St-Jean-Baptiste avec des artistes locaux.
(867) 668-2663 #221

25 Descente du Yukon en canot et kayak / The Yukon River Quest Canoe and Kayak Race
Cette course sur le fleuve Yukon est une aventure unique qui traverse «le plus long musée du monde». Le départ de cette 3^e édition se fera à 12 h 15 de Whitehorse, destination Dawson!
(867) 668-4711

JUILLET JULY

DAWSON CITY

1 Championnat d'orpaillage du Yukon et fête du Canada / Yukon Gold Panning Championships & Canada Day Celebrations
Compétition annuelle ouverte aux « cheechakos » et aux professionnels de l'orpaillage du Yukon et du monde entier. Épreuves contre la montre et finales. Les visiteurs sont invités à participer.
(867) 993-5575

18 - 20 Festival de musique de Dawson / Dawson City Music Festival
Les grands noms de la musique canadienne et d'ailleurs se retrouvent durant trois jours de concerts, de danses, d'ateliers et d'activités pour tous sous le soleil de minuit.
(867) 993-5584

19 Course Air North au dôme festival de musique de Dawson / Air North Dome Race
Course jusqu'au sommet du Dôme de Minuit, pour tous niveaux, y compris les marcheurs. Ensuite, barbecue pour tous les participants.
867-993-6474

WHITEHORSE

1 Fête du Canada / Canada Day Celebrations
Célébrez la Fête du Canada dans la capitale yukonnaise : défilé, activités pour enfants, cérémonies de la citoyenneté canadienne, activités culturelles, spectacles.
(867) 667-2148

3 - 6 Festival international du conte narratif du Yukon / Yukon International Storytelling Festival
3 jours d'histoires, de contes, de légendes, et de musique sur les bords du fleuve.
(867) 633-7550

AOÛT AUGUST

DAWSON CITY

15 - 18 Journées de la découverte / Discovery Days Festival
Week-end explosif qui marque l'anniversaire de la Ruée vers l'or du Klondike.
(867) 993-1996

23 - 24 Concours hippique Klondike Classic / Klondike Classic Open Horse Show
Dressage, saut, gymkhana, compétitions de styles western et classique, à Hoof Beats (Henderson Corner).
(867) 993-6993

31 Grande course internationale de latrines du Klondike / Great Klondike International Outhouse Race
Les équipes courent dans les rues de Dawson, à bord de latrines décorées, montées sur roues. Vous n'avez pas de latrine? Qu'à cela ne tienne : on vous en louera une!
(867) 993-5575

31 août - 2 sept. Tournoi mixte de balle lente / Mixed Slo-Pitch Tournament
Les équipes des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon et de l'Alaska s'affrontent en formule de double élimination.
(867) 993-5575

WATSON LAKE

8 - 10 Tournoi de golf des hôtels de Watson Lake / Watson Lake Hotels Golf Tournaments
Championnat de golf.
(867) 536-7712

WHITEHORSE

15 - 17 10^e Course annuelle de baignoires sur le Yukon / 10th Annual Yukon River Bathtub Race
La course de baignoires la plus longue et la plus difficile au monde! Une compétition de deux jours sur 800 km, avec l'enjeu de généreuses bourses d'argent. La course débute à Whitehorse et se termine à Dawson.
(867) 667-2148

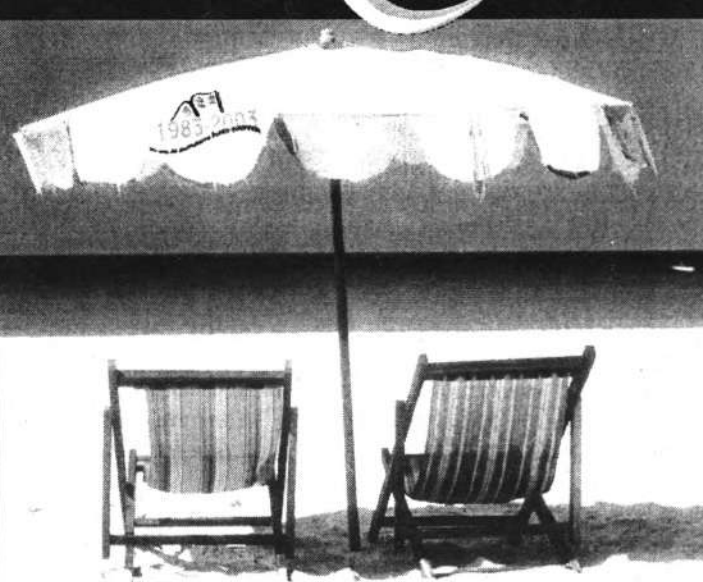
22 Amitié Yukon-France Yukon-France Friendship
Soirée française au Centre de la francophonie.
(867) 668-2663 #221

23 - 24 Foire des récoltes du Klondike / Klondike Harvest Fair
Foire des récoltes et des produits locaux. La Foire des récoltes est la dernière grande fête de l'été.
(867) 668-6864

29 Épluchette de blé d'inde / Corn Roast
Soirée de réjouissances et de retrouvailles avec l'Association franco-yukonnaise.
(867) 668-2663 #221

PLANIFIEZ VOS LECTURES DE VACANCES DÈS MAINTENANT! ABONNEZ-VOUS À

l'aurore boréale




Nom: _____
Adresse: _____


Faites parvenir ce coupon avec un chèque de 25 \$ (50 \$ à l'étranger) pour un abonnement régulier d'un an à : L'Aurore boréale, 302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1
Courriel : auroreb@yknnet.yk.ca • Site Web : www.afy.ca/aurore


Yukon
Le Nord avec un grand « N »





Pour obtenir votre guide touristique en français gratuitement, composez le (867) 667-3084 ou le 1-800-661-0494



 Splendeur du Nord canadien
WWW.TOURISMEYUKON.COM

 A F Y

 Développement des ressources humaines Canada

 Human Resources Development Canada